

المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي  
من مكتبة الفنان علي الكسار

رواية  
الكرنقال  
١٩٢٦م

٢٤



الكرنفال  
١٩٢٦م





أ. د. أحمد عبد الله زايد  
رئيس مجلس الإدارة

د. محمد سليمان  
رئيس قطاع التواصل الثقافي

د. أيمن سليمان  
مدير المركز

م. ياسمين ماهر عبد النور  
إشراف عام

أ. أميرة صديق  
مدير المشروع

هبة السيد خضير  
منسق ومستول توثيق التراث المسرحي  
إخراج فني وتنسيق

مصطفى النادي

مسح ضوئي

ولاء علي عفيشي

معالجة الصور

هشام إحسان

تصميم الغلاف

جيهان أبو بكر

إدخال البيانات

منى صبري

مشاركة في تدقيق النص

د. طارق حواس

رئيس فريق عمل التصميم المطبوع

شكر خاص لكل من:

الأستاذ ماجد علي الكسار الذي أمد المركز بمكتبة الفنان علي الكسار المسرحية.

كريستين ميشيل وباسم العجيزي لمشاركتهما في أعمال رقمنة ومراجعة الروايات خلال فترة عملهما بالمركز.

المشروع القومي  
لتوثيق التراث المسرحي  
من مكتبة الفنان علي الكسار

الكرنفال  
١٩٢٦م



**مكتبة الإسكندرية بيانات الفهرسة - أثناء - النشر (فان)**

الكرنفال، ١٩٢٦ م. - الجيزة، مصر : مكتبة الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، ٢٠٢٣ .  
صفحة ٤ سم. (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي. من مكتبة الفنان علي الكسار؛ ٢٤)

تدمك 978-977-452-681-9

١. المسرحيات العربية. ٢. الكسار، علي، ١٩٥٧-١٨٨٧. أ. مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي (مصر) ب. السلسلة.

2023583895067

ديوي -892.725

ISBN 978-977-452-681-9

رقم الايداع: 2023/19745

**© مكتبة الإسكندرية، 2023.**

**الاستغلال التجاري**

يحظر إنتاج نسخ متعددة من المواد الواردة في هذا الكتاب، كله أو جزء منه، بغرض التوزيع أو الاستغلال التجاري، إلا بموجب إذن كتابي من مكتبة الإسكندرية. وللحصول على إذن لإعادة إنتاج المواد الواردة في هذا الكتاب، يرجى الاتصال بمكتبة الإسكندرية، ص. ب. 138، الشاطبي 21526، الإسكندرية، مصر.

البريد الإلكتروني: [secretariat@bibalex.org](mailto:secretariat@bibalex.org)

طُبِعَ فِي مِصْرَ

## المحتويات

٧	تقديم .....
٩	الرائد الموهوب .....
١١	علي الكسار.. نبذة عن مسيرته الفنية .....
١٣	عن الرواية .....
١٥	شخصيات الرواية حسب ظهورها .....
١٩	الفصل الأول .....
٤١	الفصل الثاني .....
٥٩	الفصل الثالث .....
أ	ملحق المدونات الموسيقية الأصلية .....





## تقديم

يُعد المسرح من أهم وسائل الاتصال الجماهيري لدى الشعوب: فهو يوثق واقع المجتمعات، ويمس وجدانها، ويؤكد على المبادئ التي تحث على قيم المواطنة وقبول الآخر مهما اختلف جنسه أو عرقه أو دينه.

ولمصر مع المسرح «أبو الفنون» تاريخ طويل تمتد جذوره إلى بدايات المسرح الأولى. سواء أكان ارجاليًا حكائيًا أم مينيًا على تقنية خيال الظل التي كانت تُصنع شخصها من الورق المقوّى أو الجلد أو العرائس المتحركة.

ومع قدوم الحملة الفرنسية إلى مصر عام ١٧٩٨ عرفت مصر المسرح بصورته الحديثة. فتكونت فرقة «الكوميدي فرانسيز». وفي عام ١٨٦٩ شيد الخديوي إسماعيل المسرح الكوميدي الفرنسي ودار الأوبرا وأعدهما لاستقبال الوفود المشتركة في الاحتفالات الأسطورية التي أقامها لضيوفه بمناسبة افتتاح قناة السويس. كما أنشأ الخديوي في تلك الفترة مسرحًا آخر في الطرف الجنوبي من حديقة الأزبكية المطل على ميدان العتبة عام ١٨٧٠. وعلى هذا المسرح ولد أول مسرح وطني بريادة يعقوب صنوع وأبو خليل القباني وإسكندر فرح.





ومع بدايات القرن العشرين انتعشت حركة الفنون المسرحية في مصر فكان المسرح الغنائي بعروضه الغنائية لسلامة حجازي وسيد درويش، والمسرح الدرامي لچورج أبيض ويوسف وهبي، وازدهر المسرح الكوميدي بصورة كبيرة، وحققت الفرق الكوميديّة نجاحًا هائلًا خاصة فرقتي علي الكسار ونجيب الريحاني.

وحرصًا من مكتبة الإسكندرية على الاهتمام بالتراث الإنساني وتوثيقه في المقام الأول وتعريف الأجيال المتعاقبة بالتراث وتناقله؛ قام مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، أحد مراكز قطاع التواصل الثقافي بالمكتبة، بتوثيق الأعمال المسرحية في فترة العشرينيات وحتى الأربعينيات من القرن الماضي لأحد أهم رواد المسرح المصري الفنان الكبير علي الكسار (١٨٨٧-١٩٥٧)، الذي اشتهر بشخصية (عثمان عبد الباسط) النوبي، والذي قدّم ما يزيد على ١٠٠ عرض مسرحي، وعدادًا من الأفلام السينمائية الناجحة التي لا تزال عالقة في الوجدان المصري والعربي.

وحرصت مكتبة الإسكندرية على عرض الأعمال المسرحية للفنان القدير كما جاءت في نصها الأصلي؛ حتى نحفظها أولاً من الاندثار، ونتيح للقارئ والباحث المتخصص التعرف على الحياة الثقافية والاجتماعية والسياسية لمصر في تلك الفترة المهمة من تاريخها، ومفردات اللغة المستخدمة في تلك العقود. وما كان لهذا التوثيق الرقمي (المشروع القومي لتوثيق التراث المسرحي- من مكتبة الفنان علي الكسار) أن يظهر للنور إلا بالتعاون الوثيق مع الأستاذ ماجد علي الكسار نجل الفنان علي الكسار.

وختامًا أمل أن تأخذنا هذه الرواية، التي أقدم لها، في رحلة تواصل بين الماضي والحاضر؛ لإحياء التراث الثقافي والتذوق الفني، ودعوة أيضًا لمواصلة مسيرة التوثيق في هذا التراث الإبداعي الخالد.

د. أحمد عبد الله زايد  
مدير مكتبة الإسكندرية



## الرائد الموهوب

يمثل الفنان الكبير علي الكسار «١٨٨٧-١٩٥٧» علامة بارزة في تاريخ المسرح المصري الحديث. فعبر نصف قرن من العمل الجاد. منذ تأسيس فرقته المسرحية الأولى «دار التمثيل الزينبي». ١٩٠٧. أسهم الرجل في الحركة المسرحية. ثم جمع بين المسرح والسينما. وكان تنافسه الشرس مع نجيب الريحاني. في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين. أداة مهمة في إنعاش المسرح ورواجه.

إذا كان الريحاني قد ابتكر شخصية كشكش بك. العمدة الريفي الساذج الذي يقع ضحية سهلة لناهبيه وسارقي أمواله. فإن علي الكسار يقترن بشخصية عثمان عبدالباسط. النوبي الطيب العفوي البريء كطفل.

كان علي الكسار رائدًا بحق في ساحة المسرح الارجتالي الذي لا يتقيد بالنص المكتوب. ويتواصل مع جمهور الصالة في إطار خلاب من العفوية والتقارب الحميم. لكن مشكلة الرائد الموهوب تتمثل في غياب القدرة على الخروج من الإطار الذي لا بد أنه يضيّق ويعجز عن مواكبة متغيرات العصر وتطوره. وقد انتقل الكسار بشخصيته المسرحية إلى السينما. فقدم أفلامًا ناجحة جماهيريًا بقدر ما أنها لا تملك مؤهلات البقاء والاستمرار.



لينتهي الحال بإغلاق مسرحه بالقاهرة بعد أن قدّم ما يزيد عن ١٦٠ عرضاً مسرحياً، بالإضافة إلى العديد من الأفلام الناجحة. ويُسدل ستار حياته في مستشفى القصر العيني عن عمر يناهز الـ٦٩ عاماً بعد معاناة من الفقر والمرض.

وختاماً فإن المشروع الذي يتبناه «مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي» جدير بالاحترام والتقدير والاهتمام، ذلك أنه يتيح للقارئ والباحث فرصة معرفة صفحات بالغة الأهمية في تاريخ الفن المصري، ومن خلالها تطل شهادة صادقة عن المجتمع، سياسياً واقتصادياً وثقافياً، في صعوده وهبوطه وازدهاره وانكساره.

**مصطفى بيومي**  
ناقد وروائي مسرحي



علي الكسار .. نبذة عن مسيرته الفنية

(٧)

١٤٨

حضرة صاحب لجنة مبرأة السجل الثقافي  
 بعد التمتنع - ومنه طلب بذكركم الذي يطلبون منه ذكره في السجل الثقافي سنة ١٩٧٧  
 فزأيت أنه إذا ذكركم بهذه السجلات فمما أنه سيأتى على كمال كونه في بيان الويل بالبناء  
 للذكره والبناء على

كونت أول فرقة تمثيليه تحمل اسم سنة ١٩٧٧ وحملت على مسرح كازينو دى باريس  
 (سنياسوديو) حاليا وقد فاضها كذا كذا الروايات الثقافية والقالب العام  
 ذلك : محمد ابراهيم - سياره دى باريس - أعمار السنين - الخذ الستة - وغيرها  
 من البحوثات الفرانكو آراب

ثم انتقلت الاسرع واجتبهك الذي سجد لنا خصيلا وهو بولند ابراهيم المعروف  
 المولود بالسنه ١٩٥٥ منى وكان ذلك في سنة ١٩٧٧ وقد فاضني حينه في الجهاد  
 المائيه وسوسه روايات اولي (القصه رقم ١٤) وأخذنا (سنياسوديو) ولم  
 يروهوه في الروايات الكافيه فخلال سنة فزأنا جديا على (محمد ابراهيم) في  
 (مورساش) وقد تبارنا مع الماركيزه في سنة المائيه ابراهيم  
 بالسنه ١٩٧٧ وفي ذلك حين محمد الكوميه فزأنا وقد اهدانا صوره وكتبه على ذلك  
 ما استحقه من التقدير ولذا لفته تحت طالع البر

وهي أن خلافه على سنه ١٩٧٥ الماركيزه أعتلنا الاسرع وبنينا على  
 القدره (سنياسوديو) وكانه صاحبه ذاكه لرفقه بالاج وطلبه عنده وعلنا به  
 ثلثة سوسه اثنان ثلثة اربعه سدوسه ١٩٧٥ وقد فاضنا روايات =

الاسماعا - المغن والفتيحه - ابراهيم علي

وكنا دائما في كل عام تقوم برحلاته الى ارضيه العيون والبحرين ونمضنا الى ارضيه  
 سبه صيفه كسن ابراهيم والسكندي بالزيتونين فيا الذي كاه صاحبه ابراهيم صاهبه  
 كنه ابراهيم

وقد سنة ١٩٧٧ أصيبنا بفعل عملة تنقلها لصم وهو مسرح خاص لنا فخصنا لبركه  
 مسرح حرقه بالزيتونين ومعينه وهو المسرح والقيام برحلاته الى الأقطار لثقافته فطلبه  
 وسوسه بالبناء



في ١٩٧٧ تقدمت له ستمار صريح حديثه المؤزكيه فوجدته مؤجرا الى فوهه اجنيه  
 فاستأجرت صريح لبيع مقله ومخلت به سنه من مارس وجرى في ١٧ و اجمعين به  
 روايات : كما ما كانه - حب سليه - خالي اكنه - نزهة نزهة جبر سائتو واخرجه  
 ثم تمت به حليته الى الوجهه العليل والجرى استقرت سنه فايرتالي ووصف  
 وروعه المزعج بصرع كغيره للباسه في المنة ١٥ من الايام ١٧ وكما تقدم  
 كل يوم رواية من رواياتنا بسوية

هذا من اعمه الشاه ابرص واما الشاه السيمالك فانه مقلت في  
 نيم : نيم في الطال - احكام ابرص - ورد ساه - الصيت ولا يقن تضان  
 ١٩٧٧

والمثل مقلت نيم - صاحبه ابرصه وما سجد .... وكله على الله  
 واما اذا سألتم عن الدواء من اين تقدر من ذكته فاذا ذكر لكم :  
 باب الصاره - ... ١٠ جنبه - عقيد البركة - اللغزات - كتابه وكن  
 ٦٤ - لفتن ٢ جنبه - نيم - نولم المرسه - الشاه السيمالك  
 وكسبه هرام - نور الديره والجاره الكويه - صاحبه في عقب - وفيضا ...  
 ولوا تين وجمت ابرص الذي يقن به طار ائنه عند ابرص باستراطه ال ابرص  
 الرسم السنوي ولكنه .....

ومنه في انظار المرسم السنوي هذا العام وعلى الله الاتكال  
 والسبح عليكم ورحمة الله وبركاته ؟ على الكار

١٩٨١ نيار ١٨



## عن الرواية

قدمتها فرقة علي الكسار

تعريب حامد السيد<sup>(١)</sup>

أزجال بديع خيري

ألحان الرواية زكريا أحمد

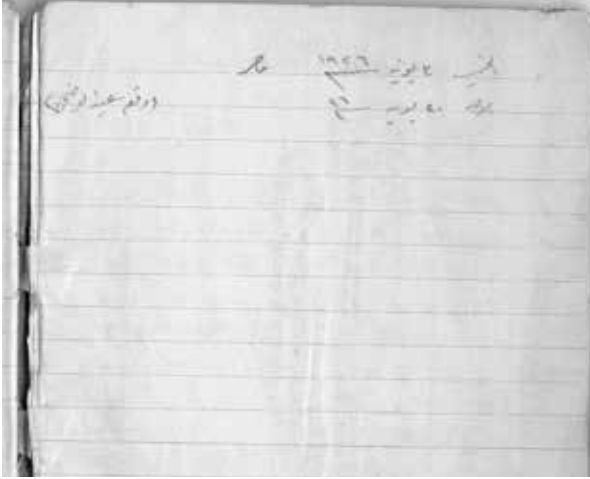
الأبطال والأداء الغنائي: علي الكسار، وحامد مرسي (مطرب أول)،

ورتيبة رشدي (مطربة أولى)، والمجموعة

عدد الفصول ٣

عُرِضت على تياترو ماجستيك بالقاهرة

تاريخ العرض الخميس ١٩٢٦/٦/٣ م



(١) إيزيس فتح الله، معد، زكريا أحمد، مج. ٢، موسوعة أعلام الموسيقى العربية ٥ (القاهرة: دار الشروق؛ مكتبة الإسكندرية، مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، ٢٠١١)، ٥١٢، ٤٢٠.





داستان

تاسم  
حاج میرزا محمد اسفندیاری

## شخصيات الرواية حسب ظهورها

ابنة المسيو جوديثيه وحببية چان	إيما
الأب والد إيما وحببيب چوزيفا	جوديثيه
حبیب إيما وصديق چوزيفا	چان بيدار
مُربية إيما	توبين
الغسالة وصديقة چوزيفا	شرلوت
صبيّ الغسالة	شارلي
حاجب محكمة مرفوت من عمله	چوچو
حببية مسيو جوديثيه وصديقة چان وشرلوت	چوزيفا
رئيس عمال في محل تجاري وصديق چوزيفا	فيكتور
خادمة چوزيفا	روزالي
مستخدم في الأوتيل	المدير
أحد جرسونات الأوتيل	الجرسون









علي الكسار

## الفصل الأول

(ترفع الستار عنه صالون في منزل السيد جبريل في الجمع بقوله لهم ارفعوا  
"ونجسون")

ايضا (دافله بعد الحمد) شيخي غريب . الرواية المشهورة في الجرائد وهـ .

في مطايع مع الشيخ جعفر بن محمد (تقرأ) وكان وقوع هذه الحوادث

يوم عيد باشي . اللهم عاذني انا واهلي من غيبك يا رحمننا

وعني هناك . وتعرفنا بعصمه انا وهو .. ومنه هذا الوقت كان اسباب

يتصلب كل يوم الا من ذلك التي اهرب . وهناك تم سناكرا . وبواسطة اسداء

تتفق على (ديس سنسور) ٥١ . هـ . (تذهب لفتح اسباك)

ايضا [دافله] ايه فيه ايه

ايضا ٥١ . با

## الفصل الأول

ترفع الستار عن صالون في منزل المسيو جودبقيه. الجميع يقولون لحن الافتتاح ويخرجون.

### لحن الافتتاح (١)

اش اش اش قصر ملوكي  
الرايـح والـجاي  
درايـناته اشـي أخـضر واشـي أحـمر  
بنـيته لمزاجك وفرشته  
وادي انت هندزته ونقشته  
أبـههه وچانتيه  
بنـايته سـعد عليـك  
تـدربكـه برجلـيك  
نـشوف لك الافـراح  
وتـنـجـلي وتـرتـاح  
لـعبـي دليـكات ضـحكي شـربات  
يـعـيش المـزـمـوزه  
ويـفتـخر بـك لمـاتـنـاسبـه  
ما حد أشرف م الي مكاسبه  
غـيرك ورتـ من عمته  
قال واتنفخ يا جيلته  
بـجـهـاده مـوش بـفـاملـيته  
خـايـن وبـايـع ذمـته

ياخي لا بعده ولا قبله  
عمال يستعجب له  
وبلكوناته يا سلام على دي المرمر  
لحد بابـه حـرير وقـطيفـه  
مافيش كده زواق حاجه لطيفه  
تـن حـسـك فيـه  
انـشـالـلـه  
انـشـالـلـه  
نهار جواز بنتك جواه  
وتلتقي لها عريس تهواه  
قـري شـيك مـانـيفـيك<sup>(١)</sup>  
مـفـرفـشـه ومـلـذـوذـه  
ومين يعايره بأصل حماه  
جمـعـها كـده زيك بشقاه  
والا اخته والا جدته  
دا الحر فخـره في أمته  
يـمـكـن غـني ولا لـوش ضمير  
ده الفضل كله للفقير

(١) بالفرنسية «Vrai chic et magnifique» وتعني: أنيق وجميل حقيقي.



اللي اغتنى من همته هو اللي يخلص للوطن  
ويفيد ولاد جنسيته ده الفضل كله للفقير

**إيها :** (داخلة بعد اللحن) شيء غريب. الروايه المنشوره في الجرنال ده. زي حكايتي تمام مع المسيو چان بیدار (تقرأ) وكان وقوع هذه الحوادث يوم عيد باسي<sup>(١)</sup>. لكن حادثتي أنا حصلت يوم عيد نيللي<sup>(٢)</sup> لما رحنا انا وعمتي هناك. وتعرفنا ببعض انا وهو.. ومن هذا الوقت كان الشاب يأتي كل يوم إلى منزل التي أحبها. وهناك تحت شباكها. وبواسطة إشارة متفق عليها (يسمع شخصخة) آه. أهه جه. (تذهب لفتح الشباك)

**الأب :** (داخلاً) إيه فيه إيه

**إيها :** آه. بابا

**الأب :** إيه الدوشه دي. كل يوم في الميعاد ده بالظبط. باسمع حس الشخصخه دي. أما دا شيء غريب<sup>(٣)</sup>

**إيها :** هه. لا يا بابا. دا لازم يكون طير من الطيور. بيتنطط على ورق الشجر اللي في الجنيهه. يقوم يعمل الصوت ده. أيوه. لازم يكون البلبل هو اللي بيعمل كده  
**الأب :** بلبل! وماله معفرت كده ليه. باللا ياللا اقفلي الشباك من فضلك<sup>(٤)</sup> وخلصنا من خوتته (يسمع الصوت) عجائب. دا باينه موش ساكت إلا لما اناوله خرطوشه  
**إيها :** لا يا بابا. مايقاش قلبك قاسي كده

**الأب :** لا لا لأ. أنا ما احبش الدوشه دي ابداً. موش بزياده دوشة المدموازيل توبين المربيه بتاعتك. اللي عامله لي كده زي ناكر ونكير. كل ساعه والتانيه إنت بتسهر. إنت بتتأخر في الليل. ومضايقي بملاحظتها البايخه اللي مالهاش أصل. دي لرقه أعود بالله<sup>(٥)</sup>

**إيها :** إي. ماهي بتحبك يا بابا

**الأب :** بتحبني. أعود بالله. أنا ربنا غضب عليّ. مايقاش إلا دي كمان تحبني بس بس  
بلا كلام فارغ

(١) «Passy»: بلدة فرنسية.

(٢) «Neuilly»: بلدة فرنسية.

(٣) تغيير «أما دا شيء غريب»: دا شيء يفلق.

(٤) حذف: من فضلك.

(٥) حذف: دي لرقه أعود بالله.



- إيما** : يعني عاوز تطردها يا بابا
- الأب** : أطردها! موش ممكن. لأنها مريباك من ساعة ما اتولدت. ويستحيل اعرف اتخلص منها إلا بعد جوازك
- إيما** : يا سلام يا بابا
- الأب** : ماهو كل دا من تحت راسك انت
- إيما** : ليه بقى؟
- الأب** : أيوه. لأنك مارضتيش تقبلي واحد من العريسين الي جبتهم لك. خصوصًا انهم ناس طبيين. واحد منهم سمكري والثاني قمراني<sup>(١)</sup> بتاع قزاز
- إيما** : سمكري إيه وقمراني إيه يا بابا
- الأب** : آمال يعني فاكركه إنك حا تتجوزي واحد برنس. صحيح انا دلوقت بقيت راجل غني. بعد ما اشتغلت مقال وكسبت مبالغ كبيره. وبنيت السرايه الجديده الي احنا ساكنين فيها. واديني بادور على واحد نقاش علشان ينقشها لنا. وتبقى من أحسن سرايات البلد<sup>(٢)</sup>. وراح ادفع لك دوطه<sup>(٣)</sup> ١٥٠ ألف فرنك. ولكن ماتتسيش إني قبل كده. كنت راجل فقير وعامل بسيط. والناس كلها عارفاني وعارفه أصلي
- إيما** : ولكن يا بابا
- الأب** : لا لا. مافيش لا بابا ولا ماما. أنا لازم اشوف لك عريس بمعرفتي. ولا احبش اسمع منك أي معارضه. ودلوقت خشي البسي. وخلي العريجي يحضر لك العرييه وخدي توبين المربيه بتاعتك. وروحوا اتفرجوا عالكرنقال لأن بكره آخر يوم فيه
- إيما** : حاضر يا بابا. (لنفسها) زمانه مشي المسكين (تخرج)
- الأب** : أف. دا صحيح لما يكون الواحد عاجز وعنده بنت كبيره زي دي يبقى متضايق خصوصًا إذا كان عاوز يسهر له سهره. والا ييات ليله بره. يبقى محتار يقول إيه. (الشخشخة) وبعدين بقى في بلبل الكلب ده. أنا لازم اعمل كل طريقه واصطاده
- جان** : (يدخل) آه. أبوها<sup>(٤)</sup>
- الأب** : بقى دي شخشخة عصافير دي<sup>(٥)</sup>. هيه

(١) صانع الزجاج.

(٢) حذف: وتبقى من أحسن سرايات البلد.

(٣) المال الذي تدفعه العروس إلى عروسها حين الزواج في بعض الثقافات الغربية.

(٤) تغيرت: هو هنا.

(٥) حذف بقى دي شخشخة عصافير دي.



- چان : حضرتك المسيو جوديقيه صاحب البيت ده؟
- الأب : أيوه يا مسيو
- چان : تشرفنا
- الأب : اتفضل يا مسيو. يلزم خدمه
- چان : لا مِرسِي. أنا بس جاي هنا لأني خدت خبر إنك عايز تعمل في السرايه دي شوية رسومات ونقوشات. ويلزمك واحد نقاش علشان يعمل لك الشغله دي
- الأب : أيوه صحيح. ولكن انا عاوز واحد يكون رسام شاطر قوي
- چان : محسوبك يا مسيو اللي يقدر يقوم بالخدمه دي
- الأب : آه. حضرتك {نقاش
- چان : أيوه. ولذلك انا جيت اقدم لك نفسي. علشان آخذ المقاوله دي
- الأب : عظيم قوي<sup>(١)</sup>. وبكام تاخذ المتر بقى
- چان : مافيش فرق. أنا اخلص الشغل. وبعد ما تعاينه. ادفع لي اللي يخرج من الذمه
- الأب : (لنفسه) عظيم. دا يظهر عليه إنه مهاود. لكن يكون في معلومك إني انا أحب المونه من الصنف الطيب. يعني الزيت والزنك يكونوا من أعلى درجه
- چان : حاضر
- الأب : وإيه الرسم اللي تستحسنه حضرتك علشان السقف ده؟
- چان : تحب ارسم لك فيه شوية بلابل وعصافير
- الأب : لا لا لأ. موش بزياده دوشتهم في الجنيه حا يبقى من بره ومن جوه. جاتهم داهيه في شخسختهم
- چان : أمال حضرتك تحب ارسم لك إيه؟
- الأب : أنا عايز رسومات تكون حاجه منعنشه
- چان : زي إيه؟
- الأب : زي ستات قاعدين على شط البحر ونصهم عريان. وسايبين شعرهم كده وبيضحكوا ويّا بعض ومزقططين
- چان : آه كويس. بقى حضرتك تحب المناظر اللي زي دي؟
- الأب : طبعًا. وهي فيه مناظر تملا العين وتفرح النفس أكثر من دي. مين مايحبش المناظر اللي زي كده

(١) حذف الحوار ما بين {...}.



- جان** : يا سلام. دانت ذوقك من ذوقي تمام<sup>(١)</sup> يا مسيو جوديفيه. طيب خلاص اتفقنا
- الأب** : وإمتى حا تبتدي
- جان** : من دلوقت. بس عن إذلك اما اروح اجهز البويه وهجيب الفُرش اللازمه واجي حالاً
- الأب** : أيوه. لأنني عاوز الشغله دي تخلص قوام من فضلك<sup>(٢)</sup>
- جان** : بكل ممنونيه<sup>(٣)</sup> (لنفسه) أهه بالطريقه دي ابقى وياها واقدر اشوفها (ينظر للداخل)
- الأب** : الله. إنت بتبص على إيه جوه
- جان** : لا مافيش. بس بابص لعلو السقف علشان أعمل حساب السلم. أنا رايح اجهز لوازم الشغل واجي حالاً. عن إذلك أورقوار (يخرج)
- الأب** : أورقوار. لطيف خالص الشاب ده
- إيما** : (تدخل وتوبين) آديني لبست يا بابا. والعربيه حضروها. عن إذلك بقى إحنا خارجين
- الأب** : طيب بس بدال ما تروحوا تتفسحوا في الشانزليزيه. خدي توبين وروحي على شارع نيللي عند عمك
- إيما** : ماهو لسه بدري يا بابا. إحنا ميعادنا إننا نروح لها الساعه ٨. موش دلوقت
- الأب** : لا لا. لازم تروحي من هنا على طول عندها وتقعدي هناك قد ثلاث اربع تيام
- إيما** : أربع تيام! ليه بقى؟
- الأب** : علشان حا نعمل شوية رسومات في الأوض والنقاش زمانه جاي. وريحة البويه<sup>(٤)</sup> تضر بصحتك. وانا موش عاوز تتصدعي وراسك توجعك زي ديك النهار. وتعمليلي دوشه<sup>(٥)</sup> وتربطيني جنبك طول الليل واعمل لك ممرضه
- توبين** : لا وخصوصاً إن حضرتك موش فاضي بالليل. وعندك شغل كثير بره
- الأب** : شغل كثير بره. إيه يعني قصدك إيه

(١) تغيير «من ذوقي تمام»: كويس.

(٢) اختصار جملة الشخصية: أيوه.

(٣) حذف: بكل ممنونيه.

(٤) تغيرت: الزيت.

(٥) حذف: وتعمليلي دوشه.





- توبين** : لا مافيش. بس يعني بدال ما كنت تقضي ليلك بره. تقضيه هنا وادحنا  
ويّا بعض
- إيما** : أيوه يا بابا
- الأب** : بس خليني وياك يا بنتي. إنت موش بتنامي من الساعة ٩ يا روعي<sup>(١)</sup>
- إيما** : أيوه
- الأب** : طيب وانا حاقدر انام من الساعة ٩. لا ولايمكنيش اقعد لوحدي. ولا فيش  
حد وياي
- توبين** : مافيش حد وياك. أمال انا فين
- الأب** : أوه. بلاش مضايقه من فضلك (لتوبين) اسمعي<sup>(٢)</sup>
- إيما** : آه. أنا نسيت الشنطه. أما اخش اجيبها (تخرج)
- الأب** : اسمعي. إنتي موش رحتي مكتب التخدم عشان الخدام اللي لازمنا
- توبين** : أيوه رح. وقال انه حا بيعت لنا الخدام النهارده
- الأب** : طيب ياللا روعي دلوقت وصلي إيما لحد بيت عمته وتعالى قوام. أحسن  
يمكن الغساله تيجي عشان تاخذ الغسيل ماتلقاكيش
- توبين** : لا مانا محضره لها الغسيل جوه. وأول ما تيجي تاخده على طول. بس أنا  
لقيت منديل حرمي في وسط هدومك يا مسيو عليه حرف «أ»
- الأب** : (لنفسه) مدموازيل جوزيفا.. وانا حا تيجني منين المناديل الحرمي. لازم تكون  
الغساله جابته غلط والا حاجه
- توبين** : غساله. غساله مين اللي جابته غلط. وبتحلف لي إنك مابتحبش حد أبداً. كده  
تضيع كل أملي وعشمي فيك. آه يا خاين
- الأب** : ياخواتي انا حا تجنن يا هوه  
(جرس موسيقي)

(١) تغيير «يا روعي»: مساءً.

(٢) تغيير جملة الشخصية: (لتوبين) به. إحنا حا نقرد.



## لحن (٢)

أحبك ازاي وتتنقل انت	واطيق دلالك لحد إمتى	توبين
يا طول ما عقلي يغيب	وابات اودى واجيب	
وقلبي فيه لهاليب		
دا حرام عليك انا ابوس إيديك	اسمح ورق يكون لي نصيب	
واقول حلولي بقى لي حبيب		
حبيب ده مين إخص روحي موتي	دي لزقة إيه دي اللي بالطاوتي	الأب
بلاش أذيه ومقت في	طمعت يا منيله في سكوتي	
روحي <sup>(١)</sup> اعشقي لك واحد حانوتي		
كثير عليّ الدلال ده كله	وبعد هالك جاووني يعني	توبين
فوادي حبك تقوم تذله	نهايته اعقل بقى وطاوعني	
قوم دلعني تعا شخلعني	تتشطّر بس توّلّعني	
وانا مالي هه إيدك على إيدي	رقصني وقول لي سيدي يا سيدي	
باقول لك اوعي تزيدي وتعيدي	ثقيله قوي تفرسي وتكيدي	الأب
حادي بادي خلي قصادي	كله فاشوش بعد الفورمه دي	توبين
بقى كل ما اصهين تتمادي	وإيش يعتقني من النايه دي	الأب
حبيت بريره	وهو بيت بريره	توبين
طقيت بريره	تلاتين بريره	الأب
بريره بريره	بريره بريره	الاثنين

إيها : هه ياللا يا توبين آديني جبت الشنطه

الأب : أبوه ياللا ياللا

إيها : أورقوار يا بابا (تخرج)

توبين : معلهش. أورقوار يا مسيو وانا راجعه لك حالاً علشان الغساله (تخرج)

(١) تغيرت: ياخي.



**الأب :** أف. لا ده موش حال ابداً. أنا لازم اجوز بنتي في أسرع وقت. وبعد كده اطرد المربيه دي أشنع طرده. ثم انا كمان ادورلي على جوازه. لاهو انا حاقعد طول عمري عازب كده. لا وخصوصاً إن عزوبيتي دي طمعت فيّ اوحش<sup>(١)</sup> خلقه. قال إيه المغفله عندها أمل اني اتجوزها قال. وبتصرح لي إنها بتحبني ياخي. حبك برص

**شرلوت :** (داخلة) آه. بونچور مسيو

**الأب :** بونچور. شرلوت. إنت جبت الغسيل اللي كان عندك

**شرلوت :** أيوه. أهه جايه شارلي

**الأب :** شارلي! مين شارلي ده؟

**شرلوت :** دا صبيّ والموكوجي بتاعي. لأني بعد ما غسلت الهدوم وكويتهم شيلتهم له واهه جايهم وجاي. فبين أمال المدموازيل توبين

**الأب :** خرجت لحد بره وجايه حالاً. وانت ازاي صحتك. موش كويسه

**شرلوت :** كويسه قوي. مرسي

**الأب :** آه باين عليك. لأن كل مادا صحتك بتتحسن والورد بيفتح يا مضروبه

**شرلوت :** أوه مرسي. لكن الورد ده محدش يقدر يشمه أبداً. ها ها ها

**الأب :** برافو. أنا مبسوط منك لأنك تمليّ تضحكي ومفرفشه قوي

**شرلوت :** إلا مفرفشه. وحاشيل الهموم على إيه ما دام الحال معدن وباكسب فلوس من عرق جيبني

**الأب :** تعرفي إنك جميله قوي

**شرلوت :** أيوه عارفه

**الأب :** إزاي!

**شرلوت :** لأن فيه ناس غيرك قالوا لي كده برضه. وإذا كان كلام حضرتك حا يكون كله من العيّنه دي. اسمح لي من فضلك (تهم بالخروج)

**الأب :** لا لا. استني شويه عايزين نتكلم سوا

**شرلوت :** نتكلم عن إيه؟

**الأب :** نتكلم عن الحب. إنت ماتعرفيش الحب؟

(١) تغيرت: أقصر.



- شروت** : هوهو. دنا لو كان في مدة التلات تشهر اللي قضيتهم غساله هنا في باريز.  
 قبلت طلبات الحب اللي اتعرضت عليّ. كنت بقيت دلوقت أغنى من بنت  
 بلدي المدموازيل چوزيفا
- الأب** : چوزيفا.. إما تعرفي إني انا خايف عليك برضه. لأنك في باريز وحدك. و باريز  
 دي تجيب رجل العنتيل
- شروت** : لا يا مسيو أنا موش وحدي. البركه في شارلي اللي مايفارقتيش أبداً
- الأب** : بقى على كده إنت حاطه عليك غفير
- شروت** : أيوه. هو اللي بيحرسني مطرح ما اروح.. (ضجة) آه آهه جه آهه
- شارلي** : (يدخل) آه. بونچور مسيو جوديقيبه
- الأب** : بونچور مون جرسون<sup>(١)</sup>
- شروت** : إنت أتأخرت كده ليه؟
- شارلي** : كنت باتخايق يا مدموازيل
- شروت** : بتتخايق؟
- شارلي** : أيوه. ويّا واحد بقف كان ماشي وراك لحد ما دخلتِ هنا. وأنا واحد بالي منه  
 ورحت خابطه شلوت
- الأب** : ها ها ها. براقو شارلي
- شارلي** : أيوه يا مسيو. اللي يبص لشروت. ما فيش غير ترقيع اصداعه
- الأب** : يا سلام. دا الغفير بتاعك أمين يا روجي (يهم بضمها)
- شارلي** : ارجع
- الأب** : إيه؟
- شروت** : إنت ماسمعتش الحكايه اللي كان بيقولها دلوقت
- الأب** : أما غفير زلنطحي صحيح
- شروت** : ها ها ها. ياللا يا شارلي هات الغسيل النظيف علشان نوديه في محله وناخد  
 الوسخ (تخرج)
- شارلي** : ياللا يا مدموازيل.. بردون ابقى خد بالك اللي يقرب من النار مايسلمش  
 من الحرق
- الأب** : روح جاك حرقه في بدنك. داهيه تقل مزاجك

(١) بالفرنسية «Mon garçon» وتعني: يا صبيّ.



- چان** : (يدخل) آديني جيت يا مسيو علشان ابتدي في العمل دلوقت حالاً
- الأب** : قوام كده<sup>(١)</sup> براقو.. قبل كل شيء خالص لي المكتب بتاعي ده. واديني داخل جوه علشان اشيل لك الأوراق. وواضب كل شيء علشان ماتخسرش حاجه
- چان** : كويس خالص. على بال انا لآخر ما ادور البويه واجهز الألوان اللازمه
- الأب** : وهو كذلك<sup>(٢)</sup> (يخرج)
- چان** : آه يا حبيبتني إيمًا. أما حا تبقى مفاجأة عال لما تعرفي إن حبيبك حا يبقى معاك هنا وقت طويل. يشوفك وتشوفيه. بدون أي مانع. ونختلس أحاديث الغرام من غير عذول ولا رقيب (جرس اللحن)

### لحن (٣)

عندي الحياه مالهاش لذه  
قلبه إن زعل يوم يتعزّي  
آديني لاجل هواك  
حاقضي هننا وياك  
العين قصاد العين والعيشه جنه  
الحب في الوفق يا ما احلاه  
والحرزيي يرضي الموت  
في بعد محبوب عن حبه  
بمين خلاف اللي يحبه  
جاهدت لما بلغت مرادي  
أيام صفاي واهنّي فؤادي  
ويطول عذولنا منين يفرق ما بيننا  
دايم وربنا رب قلوب  
ولا يعيش أبدًا مغلوب

- چان** : يا ترى هي فين دلوقت. أما اشخش علشان تسمع وتعرف إني انا هنا
- شرلوت** : (من الخارج) ياللا قوام يا شارلي
- چان** : إيه ده. فيه حد تاني هنا (تدخل شرلوت) آه. شرلوت غسالتني الجميله
- شرلوت** : آه. إنت هنا يا مسيو چان
- چان** : أيوه. أنا واخذ مقالوه هنا عند المسيو جوديثيه
- شرلوت** : مقالوه! ودول إيه اللي وياك دول
- چان** : دول فُرش علشان الشغل. إنت ماخلصتيش هدومي؟

(١) حذف: قوام كده.

(٢) تغيير «وهو كذلك»: اتفضل.



- شرلوت** : هدموك وديتها النهارده الصبح. وسلمتها للبواب زي العاده
- چان** : للبواب! ليه انت بتتبعي من طلوع السلام؟
- شرلوت** : أبدأ، إنما انا ماليش عاده اطلع عند الشبان اللي زيك. خصوصًا بعد اللي حصل منك
- چان** : أنت لسه زعلانه مني يا عزيزتي (يدخل شارلي) أنا غلطت وبياك وحقك عليّ (يهم بضمها)
- شارلي** : ارجع. من فضلك ماتمدش إيدك. بص بعينك بس
- چان** : آه. لا مؤاخذه إنت هنا. أنا ماكنتش واخد بالي
- {شارلي}** : ابقى خد بالك
- چان** : حاضر<sup>(١)</sup>. وانا أعدك من دلوقت إن شرلوت دي بقت زي أختي تمام
- شرلوت** : صحيح الكلام ده؟
- چان** : أيوه. لأن قلبي دلوقت مشغول ولاهوش ملكي<sup>(٢)</sup>. أنا باحب واحده حب شريف وعاوز اتجوزها
- شرلوت** : كويس خالص. وانا من دلوقت حابقى اطلع لك هدموك في تالت دور
- چان** : أوه مرسي (يهم بضمها)
- شارلي** : ارجع. إنت نسيت
- شرلوت** : ابقى خد بالك يا مسيو. ها ها ها (تخرج)
- الأب** : (داخلاً) آديني وضبت لك كل حاجه. وممكنك تشتغل واهه السلم عندك جوه. اتفضل واديني محصلك علشان اوريك اللازم
- چان** : طيب حاضر (يخرج)
- (خبط على الباب من الخارج)
- الأب** : ودا إيه ده كمان؟
- چوچو** : (من الخارج) يا جماعه ياللي هنا<sup>(٣)</sup>. هو مافيش حد هنا والا إيه ؟
- الأب** : اتفضل ادخل
- چوچو** : (يدخل) آه. بونچور مسيو

(١) حذف الجوار ما بين {..}.

(٢) حذف: قلبي دلوقت مشغول ولاهوش ملكي.

(٣) حذف: يا جماعه ياللي هنا.



- الأب** : بونچور مسيو. حضرتك عاوز مين؟
- چوچو** : جنابك المسيو جوديقيه؟
- الأب** : أيوه أنا. فيه حاجه؟
- چوچو** : إنت متأكد إنك انت انت؟
- الأب** : الله. أمال انا مين. باقول لك أنا جوديقيه. عاوز إيه حضرتك
- چوچو** : أنا جاي لك بجواب من المكتب
- الأب** : من المكتب؟
- چوچو** : أيوه (يناوله الجواب)
- الأب** : آه. دا لازم الخدام اللي طلبناه.. لكن توبين لسه ماجاتش<sup>(١)</sup>.. استنى شويه أما ارواح اشوف المدموازيل اللي تختص بها الشغله دي جات والا لأ
- چوچو** : اتفضل يا مسيو. لأني انا جاي مخصوص علشان المدموازيل دي
- الأب** : عن إذنك (يخرج)
- چوچو** : آه. لازم هو ده أبو العروسه. الظاهر عليه إنه غني ووقعتي جت طيبه. سيبك المسأله مسألة حظوظ. آديني جيت باريز علشان اشوف لي شغلانه. وبالصدفه وانا فايت قدام محل لقيت إعلان مكتوب فيه. مطلوب راجل عازب ولا لوش أولاد. قلت دي لازم واحده غنيه أرمله وعايظه لها جوز كُشْن كان. ورحت داخل المحل دوغري<sup>(٢)</sup> وفهمتهم إني عازب ولا ليش اولاد. قالوا لي ادفع عشرة فرنك رسوم. دفعت لهم المبلغ وادوني جواب باسم المسيو جوديقيه.
- وتني جاي على هنا<sup>(٣)</sup>. آه. لكن في الشغله دي لازم نمشي كويس. موش نلخبط زي ما كنت حاجب في محكمة نيس ونسكر ونهمل في الشغل<sup>(٤)</sup> علشان ما يطرودوني من هنا زي ما طردوني من المحكمه
- توبين** : (من الخارج) أيوه آديني رايحه اشوفه اهه
- چوچو** : آه. دي لازم هي (تدخل) مدموازيل (لنفسه) إخيه. أعوذ بالله. ودي تبقى مين دي؟<sup>(٥)</sup>

(١) حذف: لكن توبين لسه ماجاتش.

(٢) تم حذفها.

(٣) تغيير «دفعت لهم المبلغ وادوني جواب باسم المسيو جوديقيه. وتني جاي على هنا»: دفعتهم وادوني جواب علشان اشوف العروسه اللي حاتجوزها.

(٤) حذف: ونسكر ونهمل في الشغل.

(٥) تغيير «أعوذ بالله. ودي تبقى مين دي؟»: خلقه فراني قوي.



- توبين** : آه. هو انت؟
- چوچو** : أيوه يا مدموازيل
- توبين** : أولًا. إحنا موصين على واحد عازب ولا لوش أولاد
- چوچو** : آه. دي لازم تكون امها.. يا حفيظ إذا كانت الأم كده. البنت حا تبقى إيه. الغايه أنا المهم عندي الدوطه ووس
- توبين** : الله. إنت بتكلم نفسك بتقول إيه. إنت موش عازب ولا عندكش اولاد
- چوچو** : أيوه يا مدام. ولسه مادخلتش دنيا كمان. وبابن حاخش الآخره هنا
- توبين** : عظيم خالص. وسبق لك خدمت
- چوچو** : أيوه. خدمت ولا خدمتش
- توبين** : إزاي بقى؟
- چوچو** : أيوه. لأني لما رحمت قدام<sup>(١)</sup> المجلس قلعوني هدومي. وكشفوا عليّ لقووني مانفعش<sup>(٢)</sup> قالوا لي انت ماتليقش للخدمه طردوني
- توبين** : ها ها ها. لا لا انا ما بأسألکش عن خدمة الميري. أنا بأسألک عن واجب البيوت
- چوچو** : طبعًا يا مدام. كل واحد عاقل لازم يعرف واجب بيته
- توبين** : لا. يعني قصدي اقول لك. إنك متمرن عالنضافه؟
- چوچو** : لما تعاشروني راح تنبسطوا مني خالص. نظافه وشياكه. ووجاهه وكل حاجه.. دي يظهر إنها عايزه لبنتها واحد شيك<sup>(٣)</sup>
- توبين** : كويس خالص. وتعرف توضب اللمد
- چوچو** : لا يا مدام. أنا ماعرفش في توضيب اللمد<sup>(٤)</sup> للأسف علشان ماسبقليش اشتعلت سمكري
- توبين** : إزاي ده؟
- چوچو** : أيوه علشان ماتعلمتش سمكره<sup>(٥)</sup> أنا عارف بس اقص الشريط واملاهم بالجاز واولعهم
- توبين** : ماهو دا اللي بأسألک عليه

(١) تم حذفها.

(٢) حذف: لقووني مانفعش.

(٣) تغيير «واحد شيك»: جوز أبيه.

(٤) حذف: أنا ماعرفش في توضيب اللمد.

(٥) حذف: أيوه علشان ماتعلمتش سمكره.





- چوچو** : عظيم خالص. بقى على كده أنا عجبتك يا مدام
- توبين** : موش بطال. بس لازم تكون أمين. لأن أهم شيء الأمانة
- چوچو** : لا من جهة كده ماتفتكرش. {أنا الأمانة بتاعتني مش موجوده عند حد أبدًا
- توبين** : كويس خالص. أهه أنا يعجبني الأمانة والإخلاص
- چوچو** : بس كده. بكره تعرفي يا مدام. لكن<sup>(١)</sup> وهي فين المدموازيل أمال  
علشان تشوفني
- توبين** : ليه؟
- چوچو** : أمال إيه. موش لازم اعجبها زي ما عجبت حضرتك
- توبين** : لا ما دام عجبتني أنا والمسيو جوديثيه. بالطبع حا تعجب المدموازيل
- الأب** : (يدخل) هيه. إيه اللي شفتيه
- توبين** : يظهر إنه لسه غشيم
- الأب** : معلهش. برضه نعلمه
- چوچو** : (على حدة) كويس خالص. أهه أبوها وامها بيشاوروا بعض في الموضوع. لازم  
الجوازه اتسوجرت
- الأب** : روجي إنتِ وانا استفهم منه
- توبين** : حاضر (تخرج)
- الأب** : قول لي بقى يا شاطر. إحنا عايزين دلوقت نتفق على الشروط
- چوچو** : شروط!<sup>(٢)</sup> اتفق زي ما يعجبك يا مسيو
- الأب** : إنت موش حامل شهادات
- چوچو** : لا. لأني لما قدمت في الامتحان سقطت في الاشيا والأشغال اليدويه والتدبير المنزلي
- الأب** : ليه إنت كنت في مدرسة بنات! لا لا موش غرضي الشهادات دي. أنا قصدي  
اسألك إنت ماسبقلكش
- چوچو** : آه. لا لا ماسبقليش. دي أول مره
- الأب** : عظيم قوي<sup>(٣)</sup>. واسمك إيه بقى من فضلك

(١) حذف الجوار ما بين {...}.

(٢) تم حذفها.

(٣) تم حذفها.



- چوچو** : اسمي.. أما نبلفه أحسن تضيع<sup>(١)</sup> منا العروسة.. أنا يا مسيو اسمي المستر  
چوچو ابن المرحوم المستر نتاش
- الأب** : نتاش؟
- چوچو** : أيوه المستر نتاش الأمريكي المشرشر. الغني الشهير، صاحب فبريقات  
الحديد الهوائي
- الأب** : الحديد الهوائي ده إيه
- چوچو** : دا صنف اكتشفه المرحوم والدي بيستعملوه في العمارات الكبيره. علشان لما  
تجيبها الزوابع تميل ويهاها وترجع مطرحها تاني
- الأب** : يا سلام. على كده والدك ده غني قوي
- چوچو** : هو هو. دا المرحوم والدي كان له حاجات كتير
- الأب** : كان له إيه؟
- چوچو** : كان له بيتين وكان له غيطين وكان له طاحونه وعصاره.. إخص. أنا  
حاهجص كده
- الأب** : عصاره؟ عصاره إيه يا مسيو
- چوچو** : أيوه عصاره حديد. يعني فبريقة حديد معصراني. ثم إنه لما مات الله يرحمه  
ترك لي ثروه عظيمه جدًا
- الأب** : ثروه. تطلع قد إيه
- چوچو** : ماتتعدش أبدًا. ثم انا لما توفي والدي. تركت أمريكا وجيت على فرنسا. وبقى  
لي كام سنه قاعد في نيس أنا وبعض أعضاء العائله بتاعتني. نهجص له. ولما  
نخبط الدوطه بيقى يحلها ربنا
- الأب** : (لنفسه) إزاي يبقى بالثروة دي وعازي يخدم.. وحضرتك اللي باعتك المكتب
- چوچو** : أيوه. هو اللي باعتني. وطلبوا مني عشره فرنك رسوم دفعتهم<sup>(٢)</sup>. وادوني جواب  
علشان آجي اشوف المدموزيل اللي حاجوزها
- الأب** : يتجوزها! آه. دا لازم بيدور على جوازه موش على خدمه. اتفضل يا عزيزي  
استريح. جنابك شرفتنا
- چوچو** : مِرسِي (يجلس)<sup>(٣)</sup>

(١) تغيير «أما نبلفه أحسن تضيع»: أما نطلع فيها لتضيع.

(٢) حذف: هو اللي باعتني. وطلبوا مني عشره فرنك رسوم دفعتهم.

(٣) تغيير جملة الشخصية: الله مانا واقف وياه من الصبح ياخوي.



- الأب** : المسيو چوچو ابن المستر نتاش المشرشر ده. ولو انه اسود. يصح برضه إنه يكون جوز بنتي. لأنه غني وغناه يغطي على كل شيء<sup>(١)</sup>.. الظاهر يا مسيو إنك شاب مستقيم مانتاش زي الجماعه الرماحين
- چوچو** : موش تمّلي. ساعه كده وساعه كده. بحسب الظروف
- الأب** : حسب الظروف ازاي؟
- چوچو** : أيوه. لأني بعد ما خرجت من المكتب. فضلت ارمح لحد هنا
- الأب** : (على حدة) يا سلام. دا عبيط قوي<sup>(٢)</sup>. يظهر إن صحتك عال
- چوچو** : صحه حصاوي على كيفك
- الأب** : ولاعتش أبداً؟
- چوچو** : لا كنت عييت مره بالكزّه. وبعدين دهنوني طفل خفيت. ومن نهاريها. وأديني على كيفك مارجعليش العيا تاني<sup>(٣)</sup>. لكن احنا موش في كده. جنابك حا تدفع دوطه قد إيه للمدموازيل بنتك
- الأب** : ميه وخمسين ألف فرنك يا مسيو
- چوچو** : (لنفسه) إيش. ميه وخمسين ألف فرنك. لا مسألة الدوطه دي موش مهمه قد كده. خصوصاً إذا كانت بنتك حا تعجبني وتخش مزاجي
- الأب** : لا أنا واثق إنها حا تعجبك.. أهه بالشكل ده أخلص منها واشوف لي طريقه أنا لآخر<sup>(٤)</sup>
- چوچو** : وإمتي حاشوفها بقي؟
- الأب** : تشوفها الليله
- چوچو** : يعني اقدر دلوقت اروح ادي خبر لابن عمي والفامليه بتاعي
- الأب** : يا سلام. تسافر نيس علشان تديهم خبر. أظن مافيش لزوم. والأحسن تكتب لهم تلغراف وتيجي قوام علشان تشوف العروسه ونهني اللازم. استنى أما اكتب لك صورة التلغراف
- چوچو** : تلغراف إيه ولانا مَعيش صولدي
- جان** : (يدخل) أنا عارف هي راحت فين. موش باينه ليه

(١) تغيير «يصح برضه إنه يكون جوز بنتي. لأنه غني وغناه يغطي على كل شيء»: لكن غناه يغطي على وشه.

(٢) حذف: (على حدة) يا سلام. دا عبيط قوي.

(٣) حذف: واديني على كيفك مارجعليش العيا تاني.

(٤) حذف: أهه بالشكل ده أخلص منها واشوف لي طريقه أنا لآخر.



- الأب : هي إيه اللي موش بابنه  
 چان : لا بس. الفُرشه الصغيره موش لاقِيها  
 الأب : هيه. وخلصت أوضة المكتب؟  
 چان : لا بس إديتها أول وش. وحارتاح شويه على بال ما تنشف  
 الأب : تستنى على بال ما تنشف. طيب روح اشتغل في الصالون على بال ما تنشف..  
 حضرته يا نسيبي نقاش كويس. وبيعمل لي مناظر جميله هنا في السرايه  
 چوچو : تشرفنا<sup>(١)</sup> أنشنتيه مسيو نقاش  
 الأب : حضرته المستر چوچو نتاش  
 چان : مرسى.. إلا نسيبه دي كمان  
 الأب : أهى الصوره تكون كده بعد ما تكتب العنوان. وجدت جوازه غنيه واتفقنا  
 على الزواج. وحاشوف العروسه الليله  
 چان : يا خبر اسود حا يجوزه بنته  
 الأب : إحنا حا نتعشى الليله سوا. وبعد كده آخذك ونروح بيت أختي علشان نشوف  
 العروسه ونتكلم في شروط الجواز.. ياللا على مكتب التلغراف قوام أهه جنبنا  
 هنا مافيش خطوتين  
 چوچو : أظن يستحسن نتعشى قبله. طيب عن إذتك. مامعاكش فكه؟  
 الأب : فكه إيه  
 چوچو : أيوه. أحسن كل الورق اللي معايا بخمسينات وستينات  
 الأب : خد آدي عشرة فرنك أهم  
 چوچو : مرسى. (يخرج) ماتفتكرش يا مسيو أنا راجل ذمتي كويسه. عشره فرنك من  
 ميه وخمسين ألف فرنك  
 چان : (لنفسه) بقى حا يجوزها لاسود الوش ده. أما مصيبه  
 چوچو : أورقوار مسيو نقاش  
 چان : أورقوار مسيو نتاش  
 الأب : يا سلام. أنا أشكر الظروف اللي بعثت لي الشاب ده علشان اجوزه بنتي وبعد  
 كده ابقى حر على كيفي. إنت خلاص موش حا تشتغل  
 چان : أيوه. دلوقت موش حاشتغل

(١) تم حذفها.



- الأب : علشان إيه  
 جان : علشان عندي مقاوله تانيه. وميعادها دلوقت  
 الأب : مقاوله تانيه. لا لا اعمل معروف ماتعطينش. أنا عاوزك تخلص قوام علشان  
 أتمم مسأله جواز بنتي دي  
 جان : وحضرتك حاجوز بتتك خلاص  
 الأب : أيوه  
 جان : ويعني مالقيتش غير وش الوابور ده تجوزها له  
 الأب : موش شغلك. دا واحد غني ويعرف يقوم بواجباتها  
 جان : غني. ولكن يمكن مايعجبهاش  
 الأب : ما تتداخلش من فضلك وروح شوف شغلك ياللا  
 جان : (على حدة) أنا لازم اشوف لي طريقه أخلص بها حببتي من إيديهم (يخرج)  
 الأب : راجل حشري<sup>(١)</sup>. نقاش بارد  
 توبين : (تدخل) مسيو  
 الأب : إيه. فيه إيه؟  
 توبين : لا مافيش. بس انا جايه آخد رأيك في العشا  
 الأب : لا مافيش لزوم. أنا حاتعشى بره الليله  
 توبين : ليه. إنت مالكش بيت تتعشى فيه  
 الأب : أوه. بلاش مضايقه. أنا خارج لحد بره وراجع قوام. إن جه حد سأل عليّ خليه  
 ينتظرنِي (يخرج)  
 توبين : غريبه. أنا موش عارفه الراجل ده جرى له إيه اليومين دول  
 جان : (يدخل) أما غريبه الحكايه دي  
 توبين : هي إيه يا مسيو اللي غريبه  
 چوچو : (داخلاً يصيح) إلحقوني يا هوه  
 الاثنين : إيه مالك فيه إيه  
 چوچو : ضربني الملعون ضربني. هو فين نسيبي  
 توبين : نسيبك مين؟

(١) تغيرت: بارد.



- چوچو** : المسيو جوديشيه
- توبين** : المسيو جوديشيه بيقى نسييك إنت؟
- چوچو** : أيوه. وانا جوز بنته. بس هو فين
- توبين** : ومين اللي ضربك
- چوچو** : الراجل اللي فاتح دكان تلغراف جنبكو دا هو
- چان** : ضربك علشان إيه
- چوچو** : أيوه. إديته تلغراف فيه ١٢ كلمه. طلب مني فرنك ونص. قلت له دانا بنكتب الجواب فيه عشرميت كلمه وبنبعته مسافه أبعده من دي كمان وندفع عليه اتنين صولدي. {قال لا مافيش كلام فارغ زي ده. قلت له إنت حرامي. بس انا قلت الكلمه دي. وابص الاقي الضرب راح نازل عليّ زي المطر. وندهووا البوليس علشان يقبض عليّ. قمت جريت وزغت منهم على هنا<sup>(١)</sup>. والبوليس بيجري ورايا عايز يمسكني
- چان** : آه. فكره
- توبين** : مسكين (ضجة)
- چان** : آه. دول جاين يظبطوك استخبي قوام استخبي
- چوچو** : استخبي فين
- چان** : هنا ادخل
- چوچو** : لكن امتي حاشوف العروسه
- چان** : دلوقت حالاً اوديك عندها في بيت عمته
- (يدخل البوليس ثم الجميع ويقولون لحن ختام الفصل ويشترك فيه چوچو وچان)

(١) تغيير الحوار ما بين {...}: قال لي إنت حرامي. قلت له اخرس. بس أنا قلت اخرس. وعينك ما تشوف إلا البراطيش راح نازل عليّ زي المطر.





#### لحن (٤)

العسكر	هو فین جاوبونا
	اخلصوا و دلونا
	اسود الوش كايدينا
	قبيح وغجري
	نفدابن الايه
	ملهى على عنيه
	في الدقيقه دي والساعه
	باهتمام يا جماعه
	يفلت ازاي من ايدنا
	ومتهم بخناقه ياويله
	م القبض عليه
	ولا عشره سواي يجيبوا رجله



چان  
العسكر

على إيه جاين تتعافوا  
دا كلام إيه ده  
إلا إن تم استكشافه  
تعالوا بناندور تاني  
لا اسود شفنا ولا خلافه  
والله مانهدى  
جايز فكرنا موش في محله  
والشارع ده نجرده كله

من فوقاني لتحتاني

زهار حاذور يلزنا مرور  
ما احناش طرطور الديه الديه  
هو النحله واحنا الدبور

الجميع

قولوا لنا يا جيراننا طمنونا  
إيه العبارة صحيح  
في شرع مين الظلم يجوز  
بس الحبيبه ليه يغصبوها  
في كل شيء يمشي حكم ابوها  
فبين العروسه نشوقها جنابي  
قبيل دخلتها قلبي  
أبهه ولونها فل  
راخر انالووني تمر  
فرحوني ودرحووني  
فرحوه يالا درحوه يالا  
فرفشوه يالا نعنشوه يالا

چان

چوچو

الجميع

چوچو

الجميع

ستار





## الفصل الثاني

(ترجمه استرگه بطوریه رجاله و نسا، بیقریه فنا)

انفیا (اماره بلایه بالیا) لینه و فیه لادعایه و

والترید الدینا الکریمه لیا والارسل قننا لکتریم

اقصافینا وانزلینا برهما همتانکه کیننا

لس تماره و صفتنا و تفویز ویروقه کولدر و صفتنا قننا قننا

و نینام اسم السام القایه و شملی بلینا سقیمنا

یا انا کله رقه السه قننا قننا و ذوقه و صفتنا حایه بلینا

تقسیمه لنا و کل ما نقرنا یا یقینسه هفت و لغزونه

همه بلینا و بلینا ما وینا و نقرنا حینون

نماجره بلینا و صفا و صفتنا و لو یانورا اعماها الودع

## الفصل الثاني

ترفع الستار عن المدعوين رجالاً ونساءً يقولون لحناً.

### لحن (٥)

الليالي الحلوه اللي في بالنا  
والنهار والدنيا اهي رايقه لنا  
اتصافينا واتلاطفنا  
لسه تحلو مهيصتنا وتنقوي  
وننجلي م الساعه للتانيه  
ياما هي رقه الست جوزيفا  
تعيش لنا وكل ما تعزما  
جميها يجبرنا ويلزما  
نحاجي عنها بروحنا وعينا  
فين وفين لما تصادف مره  
والزعل قُلناله سكته بره  
رحنا جينا زي كيفنا  
ويروق الجو لعزومتنا قوي قوي  
وتتملي بطننا شمبانيا  
وذوقها وحده في غاية الخفه  
مايتنسيش حفظ المعروف  
ما دمنا في نعمتها ضيوف  
ولو يكونوا أعداها ألوف

**جوزيفا :** أنا أشكركم يا جماعه لتشريفكم الليله عندي. وإجابة الدعوى بتاعتي.  
وخصوصاً اني بقى لي مده وانا في نيّتي أعمل العزومه دي واجمع فيها كل  
معارفي وأحبابي علشان مُضي ليلة أنس سوا

**الجميع :** مِربي مدموازيل

**فيكتور :** وانا بالنبايه عن الجميع أقدم لك واجب الشكر يا مدموازيل. ولكن فين  
أمال المسيو جوديثيه. هو فاتك والا إيه؟

**جوزيفا :** يفوتني. يستحيل يقدر على كده يا مسيو فيكتور. لأنه بيحبني حب  
فوق الوصف

**فيكتور :** مفهوم



- چوزيفا** : ولكن هو كان قال لي إنه الليله معزوم عند أخته. وربما يتأخر شويه. فانا اغتتمت الفرصه دي. وقلت له إن اليومين دول يومين هيصة الكرنفال والواحد من طبعه يحب التفریح. واستأذنته إني أعزم بعض أصحابي.. وجنابه بالطبع مايقدرش يرفض لي طلب
- الجمع** : بالطبع
- چوزيفا** : ودلوقت أرجوكم تشرفوني وتاخذوا لكو حاجه على البوفيه
- الجمع** : مرسى مدموازيل
- چوزيفا** : اتفضلوا (يخرجون وتبقى هي)
- روزالي** : (تدخل) مدموازيل
- چوزيفا** : فيه إيه يا روزالي
- روزالي** : الغساله جت بره يا مدموازيل
- چوزيفا** : الغساله؟
- روزالي** : أيوه. مدموازيل شلوت
- چوزيفا** : أنا موش قلت لك ميت مره ماتقوليش عليها الغساله
- روزالي** : ماهي دي صنعتها يا مدموازيل
- چوزيفا** : صنعتها ولكن انا موش عاوزه كده. شلوت دي صاحبتى واحنا من بلد واحده ولازم تحترميهما. فاهمه
- روزالي** : حاضر
- چوزيفا** : قولي لها تتفضل
- روزالي** : اتفضلي يا مدموازيل (تخرج)
- شلوت** : (تدخل وشارلي) بونچور چوزيفا
- چوزيفا** : بونچور شلوت
- شلوت** : أظن انا حاشغلك شويه عن المعازيم اللي عندك يا مدموازيل
- چوزيفا** : لا أبداً. آه. إزيك يا شارلي
- شارلي** : ما ما ما. مدموازيل
- شلوت** : إنت ليه دخلت وراي. ياللا استنى بره
- شارلي** : لا لا لأ. لكن يا مدموازيل



- شرلوت : أوه. بلاش مأمأه اسمع الكلام
- شارلي : حا حا حا. حاضر (يخرج)
- چوزيفا : ها ها ها. مسكين يا شارلي
- شرلوت : مسكين إيه. ده مضايقتني قوي
- چوزيفا : إي. بيحك يا مدموازيل
- شرلوت : بيحبنى. لكن دا مأمأوي خالص
- چوزيفا : ها ها ها<sup>(١)</sup>. لكن خيلنا في المهم. إيه اللي جابك هنا دلوقت يا عزيزتي
- شرلوت : لا دي مسألته بسيطه. بس انا نفسي ومنى عيني أعمل زي الناس الكبار دول واروح بالالو في الأوبرا. وارقص زيهم طول الليل. ولاعنديش بدله كويسه
- علشان البسها
- چوزيفا : يعني عايزه مني بدله
- شرلوت : يبقى من فضلك
- چوزيفا : على عيني يا عزيزتي. بس كده
- روزالي : مدموازيل
- چوزيفا : فيه إيه
- روزالي : المسيو چان
- چوزيفا : قولي له يتفضل
- روزالي : اتفضل يا مسيو (تخرج)
- چان : (يدخل) بونچور چوزيفا
- چوزيفا : بونچور چان
- چان : آه. إنت هنا يا شرلوت
- شرلوت : أيوه يا مسيو
- چوزيفا : إنت تعرفي المسيو چان يا مدموازيل
- شرلوت : ما اعرفوش ازاي. ماهو أنا اللي باغسل له واكوي له
- چان : أنا يا مدموازيل عندي خبر إن عندك عزمه هنا الليلة
- چوزيفا : آه. بردون مسيو چان. أنا نسيت اعزمك. وحيث إن مافيش تكليف بيننا
- اتفضل شرفني

(١) حذف: ها ها ها.



- جان** : مرسى يا مدموازيل. أنا جيت خصوصى علشان اطلب منك خدمه
- شرلوت** : أظن يصح إني أنصرف دلوقت
- جان** : لا لا. دي خدمه بسيطه. بقى المسأله إني عاشق يا مدام
- شرلوت** : أيوه. إنت قلت لي إنك بتحب
- جان** : أيوه باحب. ولكن من الأسف لي مزاحم
- جوزيفا** : مزاحم!
- جان** : أيوه. والمزاحم ده واحد من الغربان النوحى. من الجماعه السود يا مدام<sup>(١)</sup>.  
ويظهر عليه إنه غنى. وعلشان كده أبو اللي باحبها قبل إنه يجوزه بنته.  
وأوعده إنه يوربه العروسه الليله في بيت عمته
- شرلوت** : يا سلام. وعلشان الفلوس يضحى بنته
- جان** : أهه ده اللي حصل. ولكن تعرفوا أنا عملت إيه علشان أفسد المشروع ده
- الاثنين** : إيه؟
- جان** : ساعدتني الصدف. وفهمته إني حاوصله لبيت عمه خطيبته<sup>(٢)</sup>. وفضلت ألففه  
الشوارع. ولما دخل الليل جيته على هنا
- شرلوت** : غريبه دي. أنا موش فاهمه قصدك أبداً
- جوزيفا** : لكن انا موش فاهمه يا مدموازيل. جان عاوز يلحني أنا محل عمه العروسه.  
ولكن فين بقية فاملية العروسه يا مسيو
- جان** : معازمك اللي هنا يا مدموازيل. دا شيء سهل عليك
- جوزيفا** : طيب فهمنا كده. وفين العروسه بقى
- جان** : إخص. أنا ماعملتش الحساب ده
- شرلوت** : لا مايهمكش. أنا عارفه مين اللي تعمل العروسه
- الاثنين** : مين؟
- شرلوت** : أنا. ها ها ها
- جان** : أيوه. صحيح أنا ناسى. أهه. مافيش غيرك انت اللي ينفع في الدور ده
- شرلوت** : معلوم. وحيث إننا دلوقت في أيام الكرنفال. خلينا نضحك شويه ونترك  
الهوموم بلا خوته

(١) تغيير «من الجماعه السود يا مدام»: واحد اسود زي الفحم.

(٢) حذف: وفهمته إني حاوصله لبيت عمه خطيبته.



- جان :** مرسى يا شرلوت. بس خلّي بالك من دورك. لأنى قلت له إن العروسه لسه<sup>(١)</sup> خام ولا تفهمش حاجه فى الدنيا<sup>(٢)</sup> ولسه خارجه من الدير
- شرلوت :** إزاي ده. أنا مادخلتش الدير أبداً
- جان :** معلش. عزّك خارجه منه واعملى هبله
- شرلوت :** طيب علشان خاطر ك أنا حاعمل هبله وعبيطه وزى ما يعجبك
- چوزيفا :** ولكن هو فى العريس
- جان :** أنا سبته على التلتوار<sup>(٣)</sup> بيتفرج على قترينات الدكاكين. وقلت له حادّيهم خبر
- چوزيفا :** طيب روح جيبه
- جان :** أيوه حالاً. (بهم بالخروج ويعود) آه من حق. وشرلوت حا تفضل بهدومها دي
- چوزيفا :** لا ماتفتكرش أنا حاعمل اللازم
- جان :** بس هيئها قوي من فضلك. علشان المسأله تبقى مسبوكة
- چوزيفا :** بس روح انت. وانا اعرف شغلي
- جان :** لا انا ما اخافش عليك أبداً<sup>(٤)</sup> (يخرج)
- چوزيفا :** خشي إنت هنا يا شرلوت. أنا جايه لك حالاً
- (تخرج شرلوت. وهي تدق الجرس)
- روزالي :** (تدخل) مدموازيل
- چوزيفا :** شوفي لشارلي بدلة خدام وخليه يخدم وياك. أحسن شرلوت موش خارجه دلوقت (تخرج)
- روزالي :** حاضر. يا سلام. دا حا يبقى شيك قوي المضروب. ها ها ها (تخرج) (يدخل المعازيم)
- فيكتور :** هي راحت فى المدموازيل چوزيفا. آه على فكره. اسمعوا يا جماعه. بقى صاحب المحل التجارى اللي انا باشتغل فيه افتكر فكره لكن فى غاية العال
- الجمع :** إيه هي
- فيكتور :** أهه لمناسبة إن بكره آخر يوم فى الكرنفال. حا يعمل لنا موكب صغير يشترك فيه كل مستخدمين المحل بتاعه. نسا ورجال

(١) تم حذفها.

(٢) حذف: ولا تفهمش حاجه فى الدنيا.

(٣) بالفرنسية «Le trottoir»، وتعني: رصيف الشارع.

(٤) حذف جملة الشخصية.



- إحداهن :** يعني زي ركلام<sup>(١)</sup>
- فيكتور :** مطبوط زي ركلام. ونبلس فيه أشكال وألوان. ومشي كده في الشوارع فاردین الریات. الستات حا یكونوا راكبین عربیات. والرجال راكبین خیول ونفوت على المصالح وعلى المحلات العمومیة. والمزیکه قدامنا. والهیصه تبقى للركب
- أحدهم :** أما دا حا یبقى حته منظر ما فیش كده
- فيكتور :** لا وموش كده وبس. وباللیل حا یعمل حفله مهوله. كونسیر<sup>(٢)</sup> وبأل مسكیه<sup>(٣)</sup> فی نوقیل أوتیل
- الجمع :** أوه
- فيكتور :** وبصفتی شیف ریون<sup>(٤)</sup>. یعنی رئیس عمال فرع من محله التجاری لكفنی رئیسى إنی أوضب الحفله دي. وعليه أنا عازمكم كلکم اللیله الجایه تشرفونی بالحضور
- الجمع :** برافو
- {فيكتور} :** هیه. قبلتوا العزومه؟
- الجمع :** كلنا<sup>(٥)</sup>
- چوزیفا :** (تدخل) أما یا جماعه أنا حا قول لكم على حته دین فصل حا تنبسطوا منه خالص. وحا تضحكوا لما تقولوا بس
- الجمع :** وإیه هو؟
- چوزیفا :** بعدین حا قول لكو
- روزالی :** (تدخل) مدموازیل
- چوزیفا :** فیه إیه یا روزالی
- روزالی :** مسیو چان وصاحبه ویاه (تخرج)
- فيكتور :** صاحبه!

(١) بالفرنسية «Réclame»، وتعني: دعاية.

(٢) بالفرنسية «Concert»، وتعني: حفلة موسيقية.

(٣) بالفرنسية «Bal masqué»، وتعني: حفلة تنكرية.

(٤) بالفرنسية «Chef rayon»، وتعني: مدير فرع.

(٥) حذف الحوار ما بين {...}.



**چوزيفا** : أيوه دا فصل من فصول الكرنفال اتفقنا عليه أنا وصديقتي شرلوت. بإنها  
 تحل محل عروسه. وعريستها دلوقت حا يجي ونقدمها له. بس أرجوكم  
 تسبكوا المسأله بصفتكم قرايب العروسه  
**الجميع** : براقو براقو  
 (يدخل جان وچوچو. الجميع يقولون لحنًا) (جرس)

## لحن (٦)

أما خطوه عزيزه عندنا الليله يا حليله يا حليله يا حليله بسلامته خفافي وعروسته شفافي ساعة التصافي حليت وما في يا حليله يا حليله دهدي الهيصة دي والمهيصة دي قدومها يظهر لين زيادي نزاجه لكن على أصولها تبرجلك بگسمها يا رب ديم اسمه واسمها بيضا وعيونها غزلاني آه يا اسمر اللون	أما فرحه لذينه قولوا يا حليله أهه جه عريسننا الليله يا عوافي يا عوافي غيرك آنسننا الليله أهه جه عريسننا الليله دانا ابيع هدومي على دي الجوازه بخيره لسه وفريسكا طازه لحسن حظك رايح تطولها وتهبلك برسماها وزيدها عافيه في جسمها وعريستها دا اهه اسمراني حياتي الاسمراني بالقرعه الأمريكاني حياتي الاسمراني وخلّوا النغمه بدنجاني حياتي الاسمراني والدننيا ولا هماني حياتي الاسمراني	<b>الجميع</b>     <b>چوچو</b>  <b>الجميع</b>  <b>چوچو</b>  <b>الجميع</b>  <b>چوچو</b>  <b>الجميع</b>
---	---	---





- چوچو : ودلوقت حیث اینکو نسایی<sup>(۱)</sup>. اسمحوا لی اقوم بالواجب
- الجمیع : افضل
- چوچو : اتفضلی فرقی علیهم یا مدموازیل
- چوزیفا : ایہ ده!
- چوچو : دا أبو فروه لذید
- الجمیع : ها ها ها
- چوچو : دا لسه سخن. اشتریته وانا جاي علشان مایصحش اخش کده بایدی فاضیه
- چوزیفا : خد حضرتک قدم لنساییک بنفسک
- چوچو : برضه واجب.. اتفضلی یا مدام جبر الخواطر علی الله
- الرجال : واحنا
- چوچو : اینتو بعدین حاجیب لکو بطاطا
- الجمیع : ها ها ها
- فیکتور : یا سلام. دا لذید قوی
- چوزیفا : تمام زی الفردق
- چوچو : غریبه. اشمعنی الی وقع من قسمتی زی الفحم زی خلقتی
- فیکتور : لیه الی معاک طلع بطال
- چوچو : لا بس زاید سوی شویه. لکن برضه کویس.. تاخدوا شویه
- الرجال : لا مریسی
- چوچو : (لچان) هست هست
- چان : ایہ فیہ ایہ؟
- چوچو : فین المدموازیل أنا بدي اشوفها
- چان : طولُ بالك.. مدموازیل. أنا مَدَحَت للمسیو چوچو کتیر فی جمال المدموازیل
- بنت أخوکِ وعلشان کده موش قادر یصبر وعایز یشوفها
- چوزیفا : آیوه حالاً بس بتلیس. أما اروح استعجلها (تخرج)
- چوچو : وایو العروسه راح فین أمال موش باین یعنی

(۱) تغیر «نسایی»: فاملیة العروسه.



- جان : أبوها جاي حالاً. حاكم هو تملي ما يحافظش على مواعيده. الغايه موش تشوف العروسه وبس. إنت موش متفق وبياه يا أخي
- جوزيفا : (من الخارج) تعالي أمان يا عزيزتي (تدخل وشرلوت)
- شرلوت : بس انا مكسوفه يا عمتي
- جوزيفا : أنا اقدم لك يا عزيزتي خطيبك المحترم المسيو چوچو نتاش
- چوچو : مسيو نتاش. صاحب المسيو نقاش. مدموازيل
- شرلوت : مونسي<sup>(١)</sup>
- چوچو : (لنفسه) باين النمراه ضربت. العروسه حلوه والدوطه جامده<sup>(٢)</sup>
- جوزيفا : دا واحد من الناس الكبار. ويبقى صاحب المسيو چان اللي تعرفيه يا مدموازيل
- شرلوت : أيوه يا عمتي (تهرش في مناخيرها)
- جوزيفا : ماتهرشيش أمان في مناخيرك كده
- شرلوت : مناخيري بتاكلني وانا قربت اعطس يا عمتي
- چوچو : معلهش. دا أصله برد معاك<sup>(٣)</sup>
- فيكتور : لا لا. دي بس مكسوفه شويه (لشرلوت) ارفعي راسك أمان خلي العريس يشوفك
- چوچو : سيب راسها يا لعوق
- جوزيفا : ماتؤاخذهاش يا مسيو علشان لسه خام ولا تعرفش
- چان : بالطبع. لأنها لسه خارجه من الدير وسليمة النيه
- چوچو : أيوه باين عليها سليمة النيه. زي النعجه تمام (يضحكون)
- جوزيفا : (لشرلوت) تعالي سلمني على قرابيك تعالي
- چان : (لچوچو) هيه. إزاي الحال؟
- چوچو : يا سلام. دي مافيش كده
- چان : بقى على كده لازم تكون عجبتك
- چوچو : يا سلام. دي عظمة إيه.. وقوام إيه.. ودوطة إيه. وإيه وإيه
- چان : لا وتضرب بيانو مافيش كده. دي عليها صوت يا سلام

(١) بالفرنسية «Monsi»، وتعني: يا سيد.

(٢) حذف: العروسه حلوه والدوطه جامده.

(٣) تغيير «دا أصله برد معاك»: دي أصلها طراوه وياك. تاخدي فروايه سخنه تحطيتها على مناخيرك.



- چوچو : بالذمه. طيب خَلْبِهَا تصوّت لنا شويه  
 فيكتور : أيوه. غني لنا يا مدموازيل دور الديك والفرخه  
 شرلوت : بس انا مكسوفه قوي وباختشي  
 چان : تختشي من إيه. كلنا حافظين الغنوه المشهوره دي. إنتي تقولي حته. وانا  
 اقول حته  
 چوچو : وانا راخر اقول وياكو  
 فيكتور : وكلنا نرد عليكم. موش كده يا جماعه (لحن) (جرس)  
 الجميع : براهو

## لحن (٧)

- الفرخه والديك متأنسين نهار وليل على كوكو كوكو  
 بيمثلوا أدوار العاشقين وبصبصتهم كوكو كوكو  
 چان : الفجر تو ما يطلع يصبح بحسه الديك كوكو كوكو  
 ويحرق له يتدلج مالوش في حبه شريك  
 شرلوت : حبيته جنبه وفي القفص بايضة له كوكو كوكو  
 وصوته عاجبه فرايحي وإيش على باله  
 چوچو : لكن مغفل هو وهي مايعرفوش إن الضهرية  
 حايسِتوم الاتنين في صينيه وشوكه راичه وسكينه جايه  
 ولا كوكو كوكو ولا كي كي كي الفرخه والديك متاكلين متاكلين  
 الجميع : الفرخه والديك... إلخ  
 چان : في المغربيه يخشوا يباتوا طول الليل كوكو كوكو  
 بهزرروا ويتناغشوا لكن بحب وميل  
 شرلوت : يومين تلاته وتنفقس خلفتها كوكو كوكو  
 وتاتا تاتا تحاجي على كتاكيتها كوكو كوكو  
 چوچو : وتطلع الملوخيه الخضرا تجيب خبرهم واحد واحد



يروحووا فبن والسكاكين حاضره وکل من یجزر یتشاهد  
یصوّتم کوت کوت کوت  
یزعق الجزار مبسوط کتاکیتک کتاکیتک عامللوخیه... إلخ

- شارلي : (یدخل) هس. اتفضلوا علی البوفیه  
چوزیفا : آیوه لازم ناخذ لنا حاجه علی البوفیه. ونسیب العروسه والعریس لوحدهم  
الجمع : علشان یتعرفوا ببعض. اتفضلوا  
چوچو : مرسي یا مدموازیل (یخرجون. ما عدا چوچو وشرلوت)  
شرلوت : کل ما ابص لها جسمي بینمل. الغریبه لما الواحد یكون لسه مادخلش دنیا.  
چوچو : یبقی موش عارف یتدی ازای  
شرلوت : (علی حدة) یا سلام. أهه الشاب ده اسود. لكن خفیف الروح ودمه زي  
الشریات تمام. یا ریتنی اتحصل علی عریس زي ده یا ریت. یا ترى حا یقول  
لی إیه دلوقت  
چوچو : مدموازیل  
شرلوت : مسیو  
چوچو : تاخدي أبو فروه (یقدم لها الکیس)  
شرلوت : أبو فروه!  
چوچو : آیوه. إنتی موش تحبیه زیی  
شرلوت : أوه. أحبه قوي  
چوچو : یا سلام. ذوقنا زي بعض تمام. أنا أحب أبو فروه والبطاطا یا مدموازیل  
شرلوت : وانا کمان أحب أبو فروه والبطاطا برضه  
چوچو : غریبه دي. زیی تمام  
شرلوت : أهه اللي تحبه إنت أحبه أنا  
چوچو : بس من الأسف البطاطا غالیه الیومین دول  
شرلوت : معلهش. استنهاها لما ترخص  
چوچو : یا سلام دانتي موافقه. ویظهر إنی عجبته  
شرلوت : عجبنتی قوي (یدخل شارلي یحمل صینیة)



- چوچو** : حيث كده. أنا عابز منك برهان يثبت إني عجبك صحيح
- شارلي** : بيقول إيه ده
- شرلوت** : وإيه البرهان اللي عابزه جنابك
- چوچو** : آه يا حياي (يهم بضمها)
- شارلي** : ارجع
- چوچو** : غريبه. أنا العريس وانت مالك يا بارد
- شارلي** : ما ما ما. مالي ازاي. أنا لازم اكسر راسك
- شرلوت** : إخرس. راسك في عينك ماتختيشيش
- چوچو** : إخرس. يا زرايبي يا وحش
- چوزيفا** : (تدخل يتبعها الجميع) إيه الزيته دي
- الجميع** : إيه فيه إيه
- شارلي** : حا حا حا يحضن المدموازيل
- چان** : (لچوچو) إزاي ده؟
- چوچو** : أنا عارف. أنا لقيت نفسي ازلفطت غصب عني. ومن شدة الزفطه<sup>(١)</sup> حمالة البنطلون انقطعت
- (الجميع يضحكون)
- روزالي** : (داخلة) مدموازيل
- چوزيفا** : إيه فيه إيه
- روزالي** : المسيو جوديثيه طالع عالسلام
- چان** : جوديثيه. إخص على كده
- چوزيفا** : ودي مضايقة إيه بقى
- فيكتور** : خليه يتفضل. حضرته يعرفنا كلنا
- چان** : يتفضل ازاي. دا أبو المدموازيل اللي باحبها. يعني خطيبة المسيو چوچو الحقيقه
- چوزيفا** : معلش. خده خبيه في أوضة النوم بتاعتي دي
- چان** : تعالى يا عزيزي. أما اخلّهم يخطوا لك الحماله جوه
- چوچو** : أيوه اعمل معروف أحسن بنطلوني راح ينسلت مني (يخرجان)

(١) تغيير «ومن شدة الزفطه»: والملعون ده خضني ومن الخضه.



- شروعات** : يادي الداهيه. حقه المسيو جوديقيه لو شافني بالهيئه دي. لازم يظن فيّ  
ظن بطّال
- چوزيفا** : لا ماتخافيش. خشي انتي رخره استخبي جوه هنا (تخرجهها) روعي افتحني  
يا روزالي
- روزالي** : حاضر (تخرج)
- الأب** : (من الخارج) هي هنا
- روزالي** : أيوه افضل
- الأب** : (داخلاً) آه. بونسوار تول موند<sup>(١)</sup>
- الجميع** : بونسوار مسيو
- {چوزيفا}** : هو انت يا عزيزي
- الأب** : أيوه أنا يا حياتي. آه انتوا هنا يا جماعه. بونسوار ازيك يا مسيو فيكتور
- فيكتور** : بونسوار مسيو جوديقيه. إحنا معزومين الليله عند المودموازيل چوزيفا<sup>(٢)</sup>
- الأب** : إنتي كمان تعرفي أصحابي دول يا مدموازيل
- چوزيفا** : أعرفهم قوي يا سلام
- الأب** : (لچان) آه. وانت كمان هنا
- چان** : أيوه يا مسيو
- الأب** : وجنابك تعرف المدموازيل
- چان** : أيوه. إحنا متربيين ويا بعض من الصغر
- الأب** : بردون يا عزيزتي. أنا كنت ناسي مسألة العزومه دي. أقله كنت بعت لك  
دوزنتين شمبانيا
- فيكتور** : (على حدة) لا موش ضروري. غيرك قام بالواجب بدالك
- چوزيفا** : لا مرسي. دي حفل بسيطه يا عزيزي
- فيكتور** : أيوه حفلة شاي
- چان** : ولقمتين بسكوت (خبط من الخارج)

(١) بالفرنسية «Bonsoir tout le monde»: مساء الخير جميعًا.

(٢) تغيير الحوار ما بين {..}: الأب: بونسوار مسيو فيكتور.

فيكتور: بونسوار مسيو جوديقيه.



- الأب : الله الله. إيه الخبط ده
- چوزيفا : يعني أنا ماسمعتش خبط ولا حاجه
- المعازيم : ولا أنا. ولا أنا. ولا.. إلخ (خبط ثاني)
- الأب : غريبه! أُمال إيه ده<sup>(١)</sup>
- چوزيفا : لازم يكون حد من الجيران بيسمّر<sup>(٢)</sup> حاجه في الحيطه. لكن انت ازاي جيت دلوقت. إنت موش قلت إنك رايح عند أختك<sup>(٣)</sup>
- الأب : أيوه انا رايح دلوقت. بس عقلي<sup>(٤)</sup> قال لي روح فوت شويه على چوزيفا واطمن عليها. والحمد لله آديني اتطمنت يا حياتي
- چوزيفا : يا ريتك تفضل ويانا الليله. علشان نهيص سوا يا روعي
- الأب : من الأسف موش ممكن يا عزيزتي
- الجميع : يا خساره
- الأب : لا مؤاخذه يا جماعه. دا شيء غصب عني وعلى غير خاطري. لأن الليله فيه عزومه عند أختي. ولا اقدرش اتأخر عنها. عن إذنكو (خبط أيضًا) برضه
- الجميع : دا الجار يا مسيو
- الأب : لا أبدًا لازم يكون فيه حد جوه (يفتح الباب)
- چان : يادي الداهيه
- الأب : إنت هنا؟
- چوچو : آه يا بطني
- الأب : مالك في إيه
- چوچو : إلحقني يا نسيبي
- الأب : إيه بس مالك
- چوچو : أبو فروه عمل نفخان
- الأب : (لچان) قول لي. إيه اللي جاب ده هنا

(١) تغيير «أُمال إيه ده»: ولا أنا كمان.

(٢) يُبَيِّنُهَا بالمسماز.

(٣) حذف: إنت موش قلت إنك رايح عند أختك.

(٤) تغيير «أيوه انا رايح دلوقت. بس عقلي»: والله انا رايح عند أختي وبعدين عقلي.



- جان : أنا عارف. أهه لرق لي ماتعرفش ازاي. وعلشان انا معزوم هنا اضطريت اجيبه ويايا
- چوچو : اسمع ياسي نسيبي
- الأب : أسمع إيه
- چوچو : أنا خلاص شفت بنتك
- الأب : (لجان) شاف بنتي
- جان : لا ماتواخدوش دا شارب شويه
- الأب : من فضلك ودّيه اللوكانده اللي هو نازل فيها علشان ينام له شويه
- چوچو : اسمع ياسي نسيبي
- الأب : إيه فيه إيه
- چوچو : إحنا عايزين نتكلم<sup>(١)</sup> في الكنتراتو
- الأب : بعدين يا مسيو موش دلوقت.. اعمل معروف ودّبه اللوكانده أهه في عهدتك وانت المستول عنه
- جان : لا ماتخافش عليه يا مسيو
- الأب : أورقوار (يخرج)
- الجميع : أورقوار (يضحكون)
- شرلوت : (داخلة) هيه مشي؟
- چوزيفا : أيوه تعالي
- چوچو : يعني احنا موش حا نمضي<sup>(٢)</sup> الكنتراتو الليله
- الجميع : الكنتراتو!
- چوچو : أيوه. إذا كنا موش حا نمضي<sup>(٣)</sup>. افرشوا لي خلّوني انام
- جان : لا لأ. إحنا حا نمضي<sup>(٤)</sup> الكنتراتو ضروري الليله
- چوچو : ياللا امال قبل ما احمرق
- فيكتور : تحمرق ازاي يا مسيو

(١) تغيرت: ننتهي.

(٢) تغيرت: ننتهي من.

(٣) تغيرت: ننتهي.

(٤) تغيرت: نكتب.





چوچو : (لنفسه) أما نهوشهم.. أيوه علشان انا راجل جد في كل أعماله. أيوه أيوه.  
لأ

چوزيفا : يا سلام حالاً يا مسيو. بس طوّل بالك شويه

چان : (لچوزيفا همساً) ما تشوفي لنا أي واحد يمثل دور كاتب العقود يا مدموازيل

چوزيفا : أيوه استنى. مسيو فيكتور

فيكتور : مدموازيل

چوزيفا : (تكلمه همساً) مفهوم. دلوقت حالاً

فيكتور : على عيني يا مدموازيل (يخرج)

چوزيفا : ودلوقت يا جماعه سلّونا برقصه على بال ما يجي كاتب العقود

الجميع : براڤو (جرس)

(رقصة)

أحدهم : (بعد الرقص) حضر كاتب العقود (جرس) (لحن)

(الجميع يقولون لحن ختام الفصل)

## لحن (٨)

سعواله صقفوا له	آدي ساعة الانبساط
دا المسجل جه يعجل	بالجواز والحي زاط
خش آنس مرحبا بك	افتح الدفتر وقول
إنه بوجود جنابك	يوم كذا حصل القبول
شهلوا من حيث كده	تعملوا فيّ جميل
عندي غير العقد ده	يجي دسته بالقليل
رد يا سيدنا العريس الأبهي	قول له اسمك واسم امك واسم ابوك
واسم خالتك والفامليه كلها	والبرابره الأغنيا اللي خلفوك
إحنا موش في كشف السوابق	الخواجه نسيبي زاينغ مني فين
فكروه بالدوطه لّحسن قلبي طابق	لو عملها في حضرتي نقبض منين



جان

حد يبغي في هيئتك صاحب قيافه  
تغلط ازاي وانت مشهور باللطافه  
وان كذب نلطم بقى بحتة شقافه  
كل شيء يا نور عيوني بين إيديك  
دي اللي عايزه تشتري قيمة الرجال  
المهم الدوطه عندي  
هس إيه أمور الجنان دي  
يا وحستي يا فرستي  
خايف أنا في الطنطنه  
واطلع نضيف مافيش رغيف

چوچو

شرلوت

چوچو

الجمع

چوچو

كل منهو معظمه في إيديه ييوس  
حبه حبه وبكره تنتنخ فلوس  
لما نتتاوب يا افندم عالناموس  
وان طلبت الروح ماتعزض عليك  
حبه عمره ما يتمن بمال  
شيء مافيهش فلسفه  
اتعدل بلا خطرته  
وادي اسمي واوي إمضتي  
ياكلّم عليّ دوطتي  
حيلتي واحك في قرعتي



الفصل الثالث

في آفرينش

و تفرغ استه از زرفين اوزيل ابرسواته يتولونه لنا و بحرصه كرا ابرسواته  
تباكونه در افغده الميرج عليه با سترا و داره

الميرج  
تباكونه كل شئ جاهل  
الميرج كله تمام با سير

فباكونه ابره. احسنه ميسه كلام رقيقه موكب اكر نعال هاي وصل لها

الميرج اهد و سره و كل شئ ها يكونه جاهل يا سير و بزيت على كل ابرسواته يكونه

رسيه موليح شراره نه كوت

فباكونه و عدننا سه اكر نيشوا ما كوك. موده كله العا نيم اهلن جا بيه لها ابله

ها يكونه موليح اكر نعال. و كلهم ما كوكه بينن تكفيله  
الميرج و كونه لها ابرسواته موده معا نيم با سير

ستار

## الفصل الثالث

ترفع الستار في نوقيل أوتيل، الجرسونات يقولون لحنًا ويخرجون.

### لحن (٩)

تعا اسمعوا تنبيه الكومانده  
تعوز أيادي وشغل جد بدمه  
بحسنا اظمن وارتاح  
نطير بهم زي المرماح  
ونعمل الترتيب  
يا مسيو محاسيبك لهاليب  
حاضر حاضر حاضر  
وفيها معازيم بالطوزينه  
وجوقه كلها عال  
الكرنقال شغال  
ألذ من خدمتها مافيس  
والأجره الحلوه تسد الحيل  
ولا تقفل لنا في الدنيا أوتيل

يا جرسونات يا بتوع اللوكانده  
فيه الليله دي بوفيه وسهره مهمه  
على الله سيبها انت وعلينا  
وحيث كده البركه في رجلينا  
نودي بقى ونجيب  
في أكل ومشاريب  
تولوا الأنوار  
وتعتنوا خصوصًا بالزينه  
دي ليله سواريه نوار  
مدام ومداموازيل  
ولحد آخر الليل  
تعيس لوكاندات التغنيس  
حظ وبقيس كده بالراحه  
ربي كتر م السواح

الكومانده

فيكتور : (داخلًا للمدير) هيه يا متر إدوار

المدير : مسيو

فيكتور : كل شيء جاهز



- المدير** : كله تمام يا مسيو
- فيكتور** : أيوه. أحسن بعد كام دقيقه موكب الكرنفال حا يوصل هنا
- المدير** : أهلاً وسهلاً. كل شيء حا يكون جاهز يا مسيو ونبهت على كل الجرسونات يكونوا لابسين ملابس سواريه زي كده
- فيكتور** : ولانتساش انكو تلبسوا ماسك لأن كل المعازيم اللي جاين هنا الليله حا يكونوا بملابس الكرنفال وكلهم ماسكيه يعني متخفين
- المدير** : ولكن احنا جرسونات موش معازيم يا مسيو
- فيكتور** : مفهوم. ولكن لازم تلبسوا ماسك. علشان التفريح يكون أتم. ولافيش فرق بين الجميع
- المدير** : أوه. دا شيء سهل خالص يا مسيو
- فيكتور** : ولازم تنور لنا الصاله الكبيره. لأن رئيس نقابة مستخدمين المحلات التجاريه معزوم هنا الليله. وحا يلقي محاضره في موضوع تضامن العمال
- المدير** : حاضر يا مسيو
- فيكتور** : ودلوقت أنا رايح البس هدومي وانتظر الموكب. ونيجي كلنا على هنا. أورفوار (يخرج)
- المدير** : أورفوار. (يدخل جرسون) اسمع يا جرسون
- الجرسون** : مسيو
- المدير** : نوروا الصاله الكبيره. أحسن فيه واحد خطيب حا يخطب هنا الليله
- الجرسون** : حاضر (يخرج)
- المدير** : بس إياك الخطيب يعرف يخطب في وسط الهيئه ودوشة الكرنفال اللي هنا دي (يخرج)
- الأب** : (يدخل) ميسي جرسون. لسه ماحدث جه والا إيه
- إيما** : لازم جينا بدري يا بابا
- الأب** : أعمل إيه في مريبتك. أهى هي اللي كرشتنا. وخليتنا جينا كده بدري
- توبين** : أنا؟
- الأب** : معلوم. لأن من وقت وصول تذكرة العزومه اللي بعثها لي صاحب محل جران بييف. وانت موش على بعضك. وسيرة البالو مابتقطعش من بلك أبدأ



- توبين** : بردون يا مسيو علشان..
- الأب** : بردون إيه. إنت خلتينا نعرف نتعشى. وكنتِ حا تشقلبي السفره من وهجتك<sup>(١)</sup>
- توبين** : يا سلام يا مسيو. تعرف إني مالخيتش عليك نيجي ويَاك باللو هنا. إلا علشان خاطر المدموازيل بنتك
- الأب** : بنتي. بنتي مالها. إنت اللي عاوزه ترجعي الشبويه تاني
- توبين** : لا أبدأ. بس علشان خاطر بنتك اللي بتسيبها في البيت. وتفوتها لوحدها كده وتروح..
- الأب** : باروح فين. قولي لي بس باروح فين
- إيها** : الله. إنتو حا تتخانقوا هنا. ما عندكو الوقت الكافي للخناق في البيت يا بابا
- الأب** : {لا لا لأ. مريبتك دي مضايقاني خالص. وحا تقصر لي الكام يوم اللي حاعيشهم دي مصيبه يا حفيظ
- توبين** : وإيه يعني باللو زي ده. يعني احنا ماشفناش زُيه والا إيه
- الأب** : معلوم. لأن باللو ده حا يكون فوق العاده
- إيها** : أوه. صحيح يا بابا
- الأب** : أيوه يا بنتي. لا وجميع الطبقات الممتازه معزومه هنا. وحا تكون سهره مالهاش نظير. خصوصاً إن رئيس نقابة مستخدمين المحلات التجاربه جاي هنا الليله. وحا يلقي محاضره
- إيها** : صحيح يا بابا
- الأب** : أيوه يا بنتي<sup>(٢)</sup>
- إيها** : يا سلام. ياما نفسي اشوفه واسمع خطبته. لأني قريت له خطب منشوره في الجرائد لكن في غاية البلاغه
- الأب** : أدنتي حا تشوفيه وتسمعيه الليله يا عزيزتي (يدخل المدير) آه. دول لازم معازيم

(١) تغيير جملة الشخصية: علشان إيه. إنت خلتينا نعرف نتعشى. وبقيتِ عامله زي النسناس. تدخلني من تحت السفره من هنا وتخرجني من هنا.

(٢) اختصار الحوار ما بين {..}: الأب: لا لا لأ. حا تقصر لي الكام يوم اللي حاعيشهم توبين: وإيه يعني باللو زي ده. يعني احنا ماشفناش زُيه والا إيه الأب: معلوم. لأن باللو ده حا يكون فوق العاده وجميع الطبقات الممتازه معزومه هنا. خصوصاً إن رئيس نقابة مستخدمين المحلات التجاربه جاي هنا الليله. وحا يلقي محاضره.



- المدير** : ميدام<sup>(١)</sup>. مسيو
- الأب** : مسيو.. بقى يا مسيو أنا لما تشرفت بالدعوه دي<sup>(٢)</sup>. وجاتني ورقة العزومه زيكم
- المدير** : عزومه! ليه إحنا معازيم يا مسيو!
- الأب** : الله. أمال انتو إيه؟
- المدير** : إحنا مستخدمين الأوتيل يا مسيو
- إيما** : إخص. دول جرسونات يا بابا
- الأب** : أوه. بردون لأن اللي يشوفكوا لابسين الماسك كده يفتكركم من ضمن المعازيم
- المدير** : لا يا مسيو. إحنا لبسنا الماسك كده. علشان ده بروجرام الحفله. وكل المعازيم اللي حا يجوا هنا الليله حا يكونوا مَسْكِيه
- إيما** : إزاي ده. واحنا امال حا نعمل إيه يا بابا
- الأب** : واحنا كمان لازم نلبس ماسك يا مسيو؟
- المدير** : موش ماسك بس. لازم تكونوا بهلبس الكرنفال زي باقي المعازيم حسب بروجرام الحفله
- الأب** : ولكن ازاي حا نتحصل على الملابس دي دلوقت
- المدير** : المسأله سهله خالص. أهه المسيو تريولو الاختصاصي بصنع ملابس الكرنفال وتأجيرها. مقيم دلوقت هنا في الأوتيل. وممكنو تاخدوا الهدوم اللازمه منه
- إيما** : أوه يا بابا. ياللا نلبس ماسكيه علشان محدش يعرفنا. موش كده يا توبين
- توبين** : أيوه أحسن. حتى اللبس ده يليق عليّ قوي
- الأب** : ما دام ده بروجرام الحفله. لازم نتبع البروجرام
- إيما** : أيوه يا بابا. مافيش غير كده
- المدير** : حيث كده.<sup>(٣)</sup> اتفضلوا من هنا أما اوصلكم للمسيو تريولو
- إيما** : أيوه ياللا (يخرجون)
- (ضجة من الخارج ويدخل الجميع بهلبس الكرنفال ويقولون لحنًا)
- (لحن) (جرس)

(١) بالفرنسية «Mesdames»، وتعني: سيداتي.

(٢) حذف: تشرفت بالدعوه دي.

(٣) حذف الحوار ما بين {...}.



## لحن الكرنفال (١٠)

الناس فطسانه يا ويكا  
على مسختنا الأنتيكة  
كيكه كيكة كيكة يا مريكة  
خليها جنان وهتيكة  
داحنا الليله دي موش احنا  
ولا حد عارف لنا سحنه  
جوقتنا مجليه لعبيه  
الهلس الليله بأنواعه  
كل خواجه يمد دراعه  
ترقص وياه كومسي كومساه<sup>(١)</sup>  
البدع كله والبدلال  
شفناه في ليلة الكرنفال  
يا بختنا يا سعدنا  
والفرح شيء  
واللي له في الدنيا أمل  
م الضحك وكر يا كر  
الستر الستر الفر  
تك تيكه سيكه بيكه  
سيبك نختشي من مين  
ماسكيه ومتخفيين  
كلنا سُغْرِيَه شَرِيَبه  
قـرارايـه حـبـيبـه  
قـدامـنا لـحد الصـبـحـيه  
ويجر له بنت حلانجيه  
آن دي تـسـرواه<sup>(٢)</sup>  
مـمـن حـظـنـا  
مـمـين قـدـنـا  
إحنا اللي كدنا عدونا  
مضمون لنا  
بكره يحققه ربنا

فيكتور : جرسون

المدير : مسيو

فيكتور : شوف المعازيم يشربوا إيه

المدير : حاضر (يخرج)

جوچو : يا سلام. أما حتة دين زفه اللي زفوها لي النهارده. ولا زفة چان دارك ياخوي

(يضحك)

(١) بالفرنسية «Comme ci comme ça» وتعني: كده وكده.

(٢) بالفرنسية «Un deux trois» وتعني: واحد اثنان ثلاثة.





- جان** : إزيك بقى يا عزيزي. أدنت اتجوزت يا مسيو چوچو
- شرلوت** : هيه. موش مبسوط من الزفه دي
- چوچو** : أوه. مبسوط وبس
- فيكتور** : قال فاكِر إنه اتجوز صحيح
- چوزيفا** : الغايه! أدنت دلوقت بقيت جوز شرلوت. وشرلوت بقت الست بتاعتك
- شرلوت** : معلوم. وادحنا ركبنا العربيات الي متزينه بالورد
- چوچو** : أيوه. وانا الحمار الي كنت راكبه كان بيرفص الملعون. وفضلنا نتفستح وتتمسخر طول النهار في الشوارع
- جان** : أيوه. دي عاده هنا في باريز يا عزيزي
- چوچو** : أيوه. زي عندنا في بلدنا أمريكا. ولكن الي انا باستغرب له. إني انا عريس وليه مسخرتوني كده. أنا موش فاهم
- شرلوت** : علشان الوقت ده وقت الكرنفال يا مسيو جوزي
- چوزيفا** : إي. دي أصول يا مسيو
- چوچو** : طيب وليه أبو مراتي ماشفتش خلقته لحد دلوقت؟
- جان** : ماقدرش يبجي علشان الروماتيزم اتحرك عليه
- شرلوت** : أيوه. ولما يتحرك الروماتيزم على بابا. مايقدرش يتنقل ولازم يدعكوا له رجله
- چوچو** : طيب وايش دحلّ الدوطه في رجله. لا دا شيء موش كويس أبداً. أنا عايز استلم الدوطه علشان اسافر بكره على نيس. واشوف شغلي بلا كلام فارغ
- چوزيفا** : بس ماتزعلش. بكره الصبح ضروري حا تستلم الدوطه
- فيكتور** : ودلوقت يا جماعه ياللا نفتتح البالو (جرس)
- الجميع** : براقو (رقصة)
- فيكتور** : ودلوقت اتفضلوا بنا نسمع الخطبه في الصالون الكبير
- الجميع** : براقو (يخرجون)
- الأب** : (داخلاً. كرنفال) أنا سمعت الأوركستر دلوقت. لازم يكونوا انتهوا من البالو بس اياك يكون الخطيب لسه ما ابتدأش<sup>(١)</sup>.. الله بنتي إِمّا ماجاتش ليه
- إِمّا** : (تدخل والمربيه) آديني ايه يا بابا

(١) تغيرت: ماخطبش.



- الأب : يا سلام. شكلك لطيف خالص
- توبين : وانا يا مدموازيل
- إيما : إي. حاجه شيك خالص. والبدله لايقه عليك قوي
- توبين : موش كده بالذمه
- الأب : أهه إنت دلوقت بالبرنيطه دي. تمام زي الطور اللي شايل الدنيا<sup>(١)</sup>
- توبين : يا سلام عليك
- إيما : لا لا. داننت زي الورد. والأزهار الجميله دي حواليتها  
(ضجة وتسقيف ويدخل المدير)
- الأب : آه اسمع يا جرسون
- المدير : مسيو
- الأب : إيه التسقيف والزيطه دي
- المدير : الخطيب بيخطب يا مسيو
- الأب : الخطيب
- المدير : أيوه. ابتدا بقى له ربع ساعه دلوقت
- الأب : {أخص على كده. بيخطب بقى له ربع ساعه. ولاتدنيش خبر. ياللا يا بنتي  
قوام ياللا (يخرجون)}
- المدير : الله. دا اتسرع كده ليه ياخوي. هاهها (يخرج)<sup>(٢)</sup>
- چوچو : (داخلاً وشرلوت) لا يستحيل بزياده كده
- شرلوت : ليه بس مانتاش عايز ترقص يا روجي
- چوچو : لا لا. أنا عايز نروح. لانا غشيم مانعرفش الأصول
- شرلوت : أصول إيه؟
- چوچو : معلوم. علشان الأصول إن وقت المعازيم ما يشتغلوا بالرقص. العرسان لازم  
يزوغوا ياللا بنا نروح يا روجي ياللا
- شرلوت : نروح على فين؟

(١) تغيير جملة الشخصية: تعرفي إنت في الفستان ده زي إيه. زي جمدانة النبيت تمام.

(٢) تغيير الحوار ما بين {..}: الأب: آه. ياللا نسمع الخطبه ياللا

(المدير): (يخرج)



- چوچو** : على فين؟ على الأوتيل اللي انا نازل فيه
- شرلوت** : ونروح علشان إيه. أنا موش فاهمه أبدًا
- چوچو** : معلوم ماتفهميش. علشان انتِ لسه غشيمه
- شرلوت** : غشيمه!
- چوچو** : أيوه غشيمه. إنتِ ماتعرفيش إن الليله الدخله يا عبيطه
- شرلوت** : (على حدة) إخص. وإيه العمل دلوقت. وانا محاسبتش الحسبه دي
- چوچو** : ودلوقت حيث إني بقيت جوزك وانتِ مراتي. لي الحق آخذك مطرح ما اروح.  
ياللا بنا نروح ياللا
- شرلوت** : لا يستحيل
- چوچو** : علشان إيه يستحيل
- شرلوت** : معلوم يستحيل. علشان الأصول لما اتنين يتجوزوا بعض. ويكون العريس من بلد والعروسه من بلد تانيه. لازم يثبتوا جوازهم في البلدين. وانتِ اتجوزتني هنا في باريز ودا موش كفايه
- چوچو** : على كده لازم اتجوزك في نيس كمان مره؟
- شرلوت** : أيوه ضروري
- چوچو** : حيث كده ياللا بنا نساfer دلوقت حالًا
- شرلوت** : نساfer دلوقت في نص الليل. جنابك موش خايف عليّ لياخدني برد
- چوچو** : لا ماتفتكرش. أنا اداري عليك. ياللا بنا أعال أحسن انا مستعجل قوي يا روعي  
(بهم بضمها)
- شارلي** : (يدخل) ارجع
- چوچو** : إخص الله يلعنك<sup>(١)</sup>. إيه مالك عايز إيه
- شارلي** : الجماعه عايزينكم جوه
- شرلوت** : اتفضل أما نشوف عايزينا ليه
- چوچو** : يا ستي سيبك منهم وتعالى نروح. دول ناس فاضيين ما عندهمش شغل
- شرلوت** : بس تعالى أما نشوفهم عاوزين إيه

(١) تغيير «إخص الله يلعنك»: دا بيطلع من أنهي داهيه ده.



- چوچو : يعنى عايزين ايه. دول لازم<sup>(١)</sup> غايرين منا وعايزين يعطلونا
- شرلوت : تعالى بس تعالى (تخرج)
- چوچو : طيب اتفضلي (يهم بالدخول فيمنعه شاري)
- شارلي : ارجع
- چوچو : الله. جرى لك ايه؟
- شارلي : انت رايح فين؟
- چوچو : رايح فين! داخل عند مراتي
- شارلي : لا لا لأ. دي لسه موش مراتك
- چوچو : أيوه عارف. ولازم نساfer نيس واتجوزها هناك مره ثانيه. علشان تبقى مراتي
- شارلي : تسافروا نيس؟
- چوچو : أيوه
- شارلي : وشرلوت حا تسافر وياك
- چوچو : طبعاً
- شارلي : (بيكي) هي هي...
- چوچو : الله. دا حا يعمل لي محزنه<sup>(٢)</sup>
- (شارلي بيكي)
- چوچو : وانت بتعيط ليه؟
- شارلي : أنا باحب شرلوت
- چوچو : طيب ماتعيطش. معلش انا حاتجوزها. ودا ماينعش إنك تحبها برضه
- شارلي : لا لا لا. هي هي هي
- چوچو : بس خليك عاقل. إنت حا تقدر تتجوز واحده غنيه زي دي. عندها دوطه
- ميه وخمسين ألف فرنك
- شارلي : ايه. شرلوت غنيه وعندها ميت ألف فرنك
- چوچو : أيوه. حا يدفعهم لها أبوها المسيو جوديثيه
- شارلي : ايه المسيو جوديثيه يبقى أبو شرلوت؟

(١) تغيير «دول لازم»: غايبة ما هناك.

(٢) تغيرت: الصباحيه.



- شرلوت : (داخلة) الله. إنت ماجيتش ليه؟
- شارلي : آه. يا مدموازيل شرلوت
- شرلوت : الله. دا جرى له إيه ده
- شارلي : علشان إيه ماقلتلبش إنك من فامليه غنيه
- شرلوت : فامليه غنيه!
- شارلي : معلوم. ما دام انت بنت المسيو جوديثيه
- شرلوت : بنت المسيو جوديثيه
- الأب : (داخلاً) براقو براقو
- چوچو : تعالى يا نسيبي تعالى
- الأب : نسيبه!
- شرلوت : آه يا بابا (ترمي عليه)
- الأب : بابا.. إيه الحكايه يا مسيو
- چوچو : أنا عارف أسألك بنتك
- شرلوت : آه يا بابا آه. أنا ماعرفتش إنك انت ابويا إلا دلوقت اهه بس
- الأب : أبوك!
- چوچو : معلوم أبوها. أمال علشان إيه حا تدفع لها دوطه ميه وخمسين ألف فرنك
- الأب : ميه وخمسين ألف فرنك. إنت مجنون
- چوچو : لا لا. خليك راجل صاحب ذمه. حا تمتنع عن دفع الدوطه بعد ما بقيت جوز بنتك
- الأب : غريبه. إنت اتجوزت بنتي إنت
- چوچو : معلوم
- الأب : إمتى بس اتجوزت بنتي؟
- چوچو : اتجوزتها ليلة امبارح
- الأب : وفين الكلام ده؟
- چوچو : في بيت عمته
- الأب : في بيت عمته!



- إيما** : (داخلة وتوبين) إنت فين يا بابا
- الأب** : آه. آدي بنتي اهي يا مسيو
- إيما** : إيه فيه إيه يا بابا
- چوچو** : لا يا مسيو. دي موش بنتك أبدًا
- الأب** : إزاي ده. بنتي موش بنتي
- شارلي** : على كده لازم يكون لك بنتين
- الأب** : بنتين!
- چوچو** : أيوه ضروري. ودي واحده منهم اللي انا اتجوزتها
- الأب** : بنتي تبقى شرلوت الغساله
- چوچو** : إيه. هي بنتك غساله (يدخل الجميع ويشيرون عليه ويضحكون)
- الأب** : غساله إيه يا غبي. دي موش بنتي أبدًا. إنت موش شايف إنهم بيضحكوا عليك
- چوچو** : بيضحكوا عليّ بتقول؟
- الأب** : معلوم. لأن دي موش بنتي
- چوچو** : الغايه. بنتك موش بنتك زي بعضه. أنا حبيت شرلوت ولازم اتجوزها دلوقت.
- لازم اصرح بالحقيقه
- الأب** : حقيقه إيه؟
- چوچو** : الحقيقه إني انا راجل عامل وعلى باب الله. وموش غني ولا حاجه وصنعتي نتاش. وإذا قبلت شرلوت بجوازي. أنا مستعد أعمل كل جهدي واكسب بعرق جيبيني. واعيش وياها<sup>(1)</sup> في الهنا والسعاده
- شرلوت** : وانا حبيتك يا عزيزي. وقلبت اتجوزك<sup>(2)</sup> واعيش وياك على الفقر والغنى
- چوچو** : وانا ازهرهلك كل الغسيل اللي في الدنيا
- الأب** : يا سلام. وبنتي دي حا تفضل لازقه لي كده مانيش لاقى لها عريس أبدًا
- جان** : أنا يا مسيو طالب إيد بنتك
- إيما** : أيوه يا بابا. أنا اقبل إن الشاب ده يكون جوز ليّ

(1) تغيير «واعيش وياها»: واعيشها وياي.

(2) تم حذفها.



- الأب : وانا قبلت يا مسيو
- إيما : مِرسِي يا بابا مِرسِي
- چان : مِرسِي يا نسيبي مِرسِي
- الأب : إِمّا يكون في معلومكم إني بعد كده. أنا حاتجوز اللي بتحبني وباحبها  
(يشير لچوزيفا)
- توبين : آه مِرسِي. جوزي مِرسِي (تعانقه)
- الأب : الله الله الله
- چوچو : أنا أهنيك يا مسيو على جوازة اللميه دي<sup>(١)</sup>
- شارلي : (بيكي) هئ هئ هئ
- چوچو : آه. ماتزعلش يا شارلي تعالى تعالى. خد دي لك<sup>(٢)</sup>
- شارلي : أهه برضه كويسه
- فيكتور : أهى جوازة الكرنفال بقت جوازات حقيقيه يا مسيو چوچو
- چوچو : وحيث إن الكرنفال هو السبب في نجاح الجوازات دي كلها. اللي ماكانتش  
عالبال<sup>(٣)</sup>. قولوا كلكو. فليحيا الكرنفال
- الجميع : فليحيا الكرنفال  
(يقولون لحن ختام الرواية)

(١) حذف جملة الشخصية.

(٢) تغيير «خد دي لك»: خش في اللميه دي.

(٣) حذف: اللي ماكانتش عالبال.



## لحن (١١)

### الختام

شوفوا العجب يا اولاد الحلال  
ياما انت مسعد يا مسيو سمبو  
أديك بقيت الليله عريس  
وأصلها حكاية تهليس  
إيه الغنى وإيه الأموال  
بدون كرامه وراحه بال  
مع العفاف والائتلاف  
شوازه تمت في كرنفال  
ولاقبي بختك تملي عال  
مهم وعروستك عاجباك  
وبالصدق نفعت وباك  
مافيش حياه ولا عيشه هنيه  
ودول مدارهم عالزوجيه  
نفوز ونفرح بالحريه

ستار









ملحق  
المدونات الموسيقية الأصلية

افسانه ارواڤه  
استه استه قصر بلوکی

1



A page of handwritten musical notation on aged, slightly stained paper. The score consists of seven staves of music, followed by three empty staves at the bottom. The notation is written in black ink and includes various musical symbols such as clefs, time signatures, and notes. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff continues the melody. The third staff starts with a 6/8 time signature and a key signature of one flat. The fourth staff features a double bar line and a repeat sign. The fifth staff has a fermata over a note. The sixth staff ends with a double bar line and a fermata. The seventh staff concludes with a double bar line and a fermata, followed by the handwritten word "Fiat" in cursive. The paper shows signs of age, including some foxing and staining.

x

3

عندى احياءه بالاراسته لزه

Handwritten musical score on ten staves. The notation includes treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The music consists of a single melodic line with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several slurs and accents throughout the piece. The score ends with a double bar line and a fermata over the final note.



2  
 هور فين جاو بونا  
 ختام الفصل الاول

ta  
 P  
 نظيفة

Handwritten musical score on aged paper, featuring ten staves of music. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *pp* and *Molto*. The score concludes with a double bar line and a fermata on the final note of the eighth staff. Below the eighth staff are two empty staves. The paper shows signs of age, including foxing and staining.



1075

افتتاح العلوه التي في بالنا  
الليالي





Handwritten musical score on a page with ten staves. The notation is dense and includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. A large, stylized signature or initial is written in the top left corner, overlapping the first staff. The score concludes with a double bar line and a fermata on the eighth staff. Below the eighth staff, there are four empty staves. In the bottom right corner of the page, there is a small number "13" and a handwritten signature.



X 9 (دستغول سقوله ادى ساجه لانا اظنه)

Handwritten musical score for 'Dastgool-e Sagh-e Lan' in 9/8 time. The score consists of 12 staves of music. It features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several dynamic markings such as 'pp' and 'p'. The notation includes stems, beams, and slurs. Some parts of the score are crossed out with black ink. The title is written in Persian script at the top.



Handwritten musical score on aged paper, featuring ten staves. The notation is dense and includes various musical symbols such as notes, rests, and clefs. The fifth staff contains some handwritten text in Arabic script. The remaining staves are mostly blank with faint pencil markings. A small number '12' is visible in the bottom right corner of the page.



(الفرقة والدبلوماتيين)

Handwritten musical score for a piece titled "Finale 2°". The score is written on ten staves, organized into two systems of five staves each. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 2/4. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes, suggesting a fast tempo. There are several instances of heavy blacked-out corrections or deletions, particularly in the first system. The word "Cantò" is written in the upper right of the first system. At the top left, there is a circled number "8". In the center, the title "Finale 2°" is written in a cursive hand. Below the title, there is a line of Arabic text: "مغناوة مستغواة". The score concludes with a double bar line and a sharp sign (#) on the final staff.



*Allegro*

Handwritten musical score for a string quartet, marked *Allegro*. The score consists of eight staves of music, with the first four staves containing the main melodic and harmonic material. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *pizzicato* and *rit.* (ritardando). The bottom of the page features three empty staves.

10

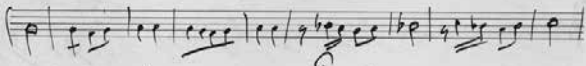
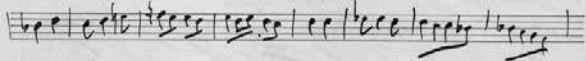
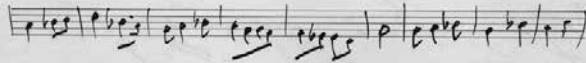
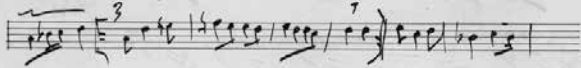
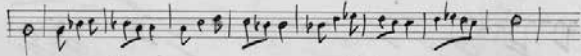
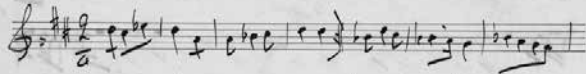
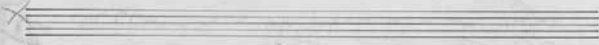
افساح لفضول الناس (يا جرسونات يا بنوع اللولك انذوق)







ختم اروايه  
روح الصبا اولاد اللال



چوچو	اسمي.. أما نبلفه احسن تضيع منا العروسه.. أنا يا
الأب	مسيو اسمي المستر چوچو ابن المرحوم المستر تتاش
چوچو	تتاش؟
الأب	أيوه المستر تتاش الأمريكي المشرش. الغني
چوچو	الشهير، صاحب فبريقات الحديد الهوائي
الأب	الحديد الهوائي ده إيه
چوچو	دا صنف اكتشفه المرحوم والدي بيستعملوه في
الأب	العمارات الكبيره. علشان لما تجيها الزواج تميل
چوچو	وياها وترجع مطر حها تاني
الأب	يا سلام. على كده ابوك ده غني قوي
چوچو	هو هو. دا ابوي المرحوم كان له حاجات كثير
الأب	كان له إيه؟
چوچو	كان له بيتين وكان له غيطين وكان له طاحونه
الأب	وعصاره.. إخص. أنا حاهجص كده
چوچو	عصاره؟ عصاره إيه يا مسيو
چوچو	إخص.. أيوه عصاره حديد. يعني فبريقة حديد معصراتي

